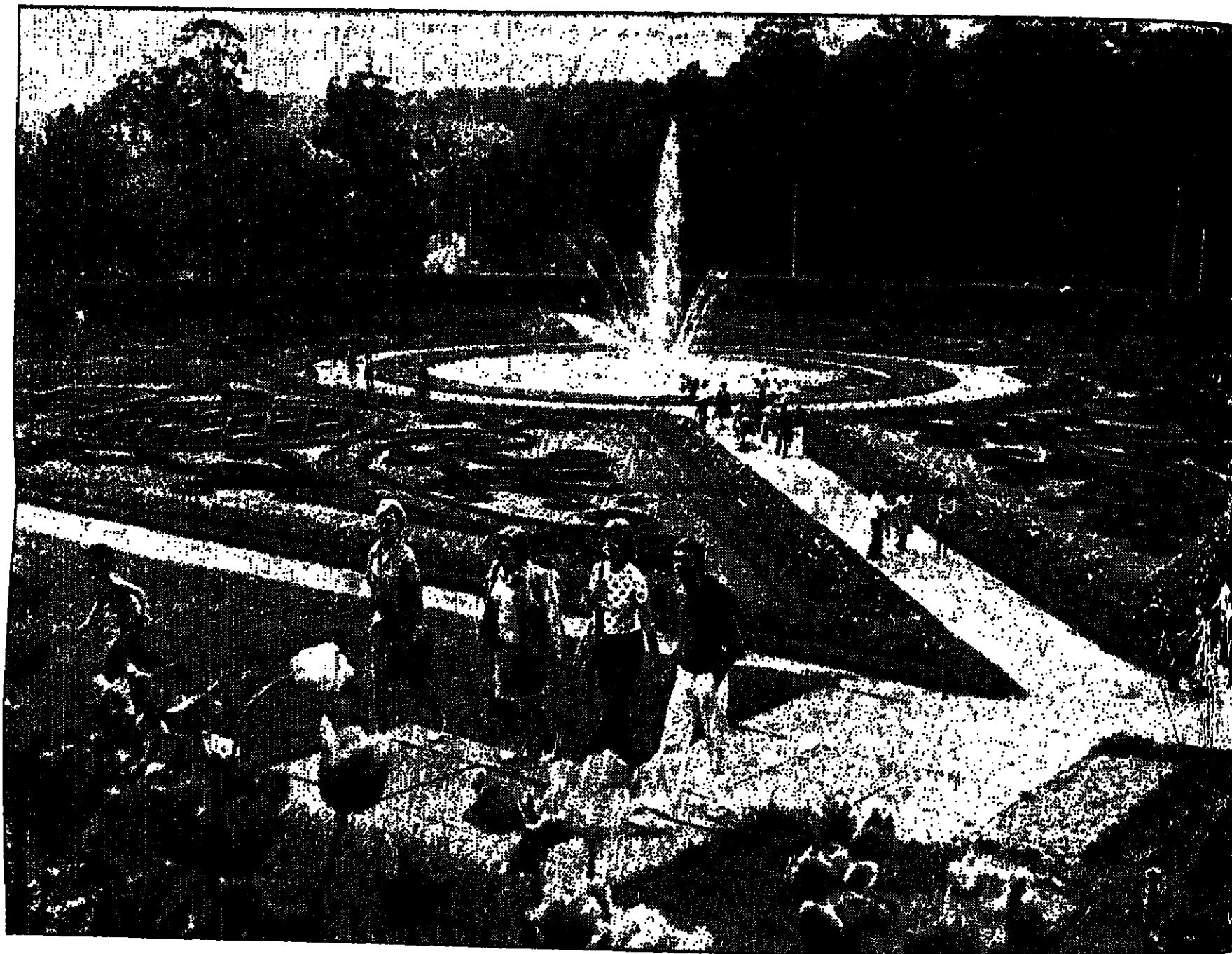


# Parks in Germany

Is Germany a country of parks as well? Indeed it is. There is the magnificent Englischer Garten in Munich, the blossoming gardens around the river Alster in Hamburg, the flower beds of the German Federal Garden Show in the capital, Bonn, situated on the Rhine, and over a thousand other parks including whole forests. Again and again the landscape thickens to a park. Where a park

transcends the borders of a town and takes over the woody hills both architects and gardeners sail with the wind. A good example is the Gruga Park in Essen, in the Ruhr area: it was laid out in 1929 and comprises waterworks, a botanic garden and exhibition halls. Or the Wilhelmshöhe mountain park at Kassel: in its midst is the residence built in 1786 which was temporarily

occupied by Napoleon III. Or Ludwigsburg on the Neckar with its baroque palace and park and a fairy-tale garden. The beautiful park on the island of Malnau on Lake Constance, on the other hand, is a different kind: here the Swedish Count Bernadotte looks after his gardens with Mediterranean vegetation. Why not make a tour through the parks of Germany?



Ludwigsburg  
Gruga-Park/Essen

DZT DEUTSCHE ZENTRUM FÜR TOURISMUS  
Beethovenstrasse 69, D-8000 Frankfurt

Bonn, 11 October 1981  
Fourth Year - No. 1008 - By air

A WEEKLY REVIEW OF THE GERMAN PRESS

C 20725 C  
ISSN 0016-8858

## Mexico summit the last chance, Brandt warns

The North-South summit this month in Mexico must take direct action immediately, says Willy Brandt, chairman of the Brandt Commission and leader of the German Social Democrats.

He made the appeal, in a letter to all states who will attend the conference, because of what he said was the essential worsening of the economic situation in many developing countries. Explaining his comments in Bonn, Brandt regretted serious shortcomings in international cooperation on energy bodies and in understanding countries.

There was, he said, a shortage of new energy and of political determination. The summit was a fine opportunity for political dialogue which alone could lead to a fresh start.

He listed five points that were characteristic of the poor state of current international negotiations:

• The East-West conflict strongly affected the North-South dialogue.

• The deep-seated crisis of the world economy.

• The heavy indebtedness of more and more Third World countries.

• The alarming increase in food shortages in some developing countries, especially in Africa, that could no longer be referred to as developing countries because, as he put it, they were well on the way to underdevelopment.

• International negotiations had ground to a halt and finance problems remained unsolved.

This being the case, the SPD leader said, an immediate programme of action in critical sectors was called for, such as the proposals made by his commission.

Key features of any such programme must include a worldwide food concept, a global energy strategy, additional finance to ensure national economic stability and reforms of international financial institutions.

In his letter to the 22 heads of state and government Herr Brandt urged them to spare no efforts to ensure that global talks, still delayed, could begin early next year.

That, he said, would be a substantial step towards improving the climate of international development cooperation. In this connection the Mexico summit was the last chance.

Bonn Chancellor Helmut Schmidt had told a trade union congress the evening beforehand that the oil countries must be told in no uncertain terms that the results would be catastrophic if Third World countries continued to have to pay high oil prices.

Aid to the developing world must not consist of exaggerated technology; it must concentrate mainly on agriculture so as to solve food problems.

(Handelsblatt, 30 September 1981)

Handelsblatt



## A state visit to Spain

Bonn President Karl Carstens (right) and his wife, Veronika (second from left) are welcomed on their arrival in Madrid for a state visit to Spain by King Juan Carlos and Queen Sophie.

## Genscher slips in quietly to get an Arab opinion

Bonn Foreign Minister Hans-Dietrich Genscher stopped over in Qatar en route for Peking. Qatar is an important Opec member and strongly opposed to communist influence in the Arab world.

His host was the emir, Khalifa Bin Hamad al-Thani, whose brother, Foreign Minister Sheikh Suhaim Bin Hamad al-Thani, visited Bonn in 1979.

Qatar is one of half a dozen petroleum-exporting states in the Persian Gulf that are members of a joint council on cooperation in political, military, economic, cultural and social affairs.

Herr Genscher as a keen supporter of regional cooperation has lent this cooperation his express support from the outset. But his bid to link the Gulf states with the European Community by a cooperation agreement in view of tension emanating from Afghanistan and Iran has yet to meet with much support.

Given difficulties in the Arab world the Gulf states evidently are not keen on being too eagerly embraced by third parties. So Herr Genscher, despite his positive attitude, preferred to maintain a low profile in Qatar.

He was naturally keen to learn in greater detail how his hosts saw the current situation in the Middle East. Little had been heard from the Gulf states on his subject of late.

Neighbouring Saudi Arabia recently proposed a plan that in principle acknowledged, for the first time, Israel's right to exist, although reiterating demands that Israel withdraw from occupied territories.

Bonn noted with interest that French President Francois Mitterrand had stated during his visit to Saudi Arabia that: "One may discuss individual points but we approve of the spirit of this initiative."

Bonn experts took a no less positive view. Herr Genscher had not yet commented in public.

This restraint was very much in keeping with the entire current outlook of the Bonn government on the Middle East and intended to avoid disturbing the US government's progress towards a viewpoint.

Bonn hopes to learn more soon about President Reagan's attitude on the Middle East. Important pointers should be provided by the visits to Washington by King Hussein of Jordan and Crown Prince Fahd of Saudi Arabia.

The German tanks Saudi Arabia would like to order continue to play a significant role in Bonn's calculations.

The Bonn coalition can be expected to conclude its debate on the principles of future arms exports policy soon. A decision will then have to be taken on whether or not to supply Saudi Arabia with Leopard tanks.

It seems reasonable to assume that the US decision on arms for Saudi Arabia will have some bearing on the decision Bonn reaches. (Die Welt, 30 September 1981)

## IN THIS ISSUE

THE BALANCE OF POWER	Page 2
Either realism in alliance or Russian roulette for the unattainable	
INTRA-GERMAN AFFAIRS	Page 4
How Guillaume ferreted his way to the top	
EAST BLOC	Page 7
Energy holds the key to trade with Russia	

RESEARCH	Page 9
Commercial promise of desalination ship	
THE ARTS	Page 11
Row over DM25m U-boat film	
HEALTH	Page 12
Psychologists take closer look at stuttering	
OLYMPIC CONGRESS	Page 15
In search of the modern amateur	

Continued on page 2

## ■ THE BALANCE OF POWER

## Either realism in alliance or Russian roulette for the unattainable

The superpowers are talking again, partly because Bonn has put pressure on both sides. To what extent can the Federal Republic of Germany help? Foreign policy in this day and age can only be pursued within an alliance framework, as even America and Russia have found.

This leads to irritation and deep frustration both for them and for medium-sized countries that live on borrowed power in areas where the confrontation risk is high.

It prompts calls for radical changes in keeping with the moral claims of one country or the feelings of power of another.

Yet foreign policy aims can only be attained by cooperation and consideration within the relevant alliance.

The only alternative is an all-or-nothing game of Russian roulette for the sake of some utopian hope or other.

The state of an alliance can, of course, influence member-countries' foreign policy in a two-way traffic, so smaller members need not necessarily forgo foreign policy aims of their own.

This is currently truer of the West than it is of Eastern Europe, yet there too the Soviet Union is obliged to bear in mind the interests and stability of Warsaw Pact countries.

A country such as the Federal Republic of Germany cannot afford to dispense with foreign policy aims in accordance with its national interest or with what the German public would like to see.

But these aims must be incorporated in an alliance policy from which it cannot extricate itself without upsetting the apple cart in a poorly predictable manner in an area of some importance in world affairs.

The upset could, moreover, plunge the great powers into an uncontrollable situation of, possibly, direct confrontation.

Bonn must acknowledge this limitation to its national leeway just as it must on no account renounce the attainment of its own aims and objectives.

This is a tall order that holds little prospect of clear success and scant hope of emotional satisfaction.

Prospects for independent foreign policy also appear poorer at a stage of heightening confrontation between the two bloc leaders.

So problems currently seen as part of the North-South conflict can clearly only be solved in the long term within the framework of East-West understanding.

Prospects of this seem poorer, if anything, than a few years ago because the United States sees its role in world affairs even more limitedly than in the past in terms of its own economic and strategic interests.

This is something the Soviet Union has long done in respect of its relations with the Third World.

This US counter-move could conceivably end the process of learning in the Soviet Union by which, some Western politicians had hoped, Moscow might be moved to pursue a more constructive and far-sighted policy on Third World problems.

Yet to see these difficulties is not to forget that North-South ties are a growing problem that in the long term is no



less dangerous than the East-West conflict.

But the East-West conflict is something advocates of *realpolitik* in Moscow, Washington and many Western European capitals give greater priority.

Awareness of North-South problems and commitment on them may have increased in the Federal Republic, but Bonn's will and ability to help seem even more limited than in the past.

The economic difficulties of growth rates on the decline are making all Western European countries more inclined than ever to pursue national interests of their own than to opt for foresight and cooperation.

In this context commitments to the Third World are only credible when accompanied by readiness to help and to make sacrifices at home.

By the same token, calls for thrift only sound a credible note when they testify to a more far-reaching political perspective than the desire to balance the budget.

Scant leeway remains in the conflict, what with the unfulfillable demands by the Third World and the tougher approach adopted by major pact partners.

We have seen how it can be put to good use nonetheless, given government support, if not official backing.

Via the Socialist International Willy Brandt and Hans-Jürgen Wischnewski sounded a necessary warning and made useful suggestions for a solution to the conflict in El Salvador.

At first glance this may seem to have been a thankless and pointless effort, but moves of this kind can be useful contributions.

They can help one to recognise connections and to see possibilities for solutions that in the long term may provide an insight into Third World problems.

This is more important than laments that all bids to influence Soviet policy on Afghanistan have been ineffective.

The limited opportunities to exert influence are clearly apparent in the more immediate context of foreign policy.

Bids by Bonn to boost political integration in the European Community are hamstrung by the need to restrict financial contributions to the EEC's Brussels budget.

They are also limited by France's independent economic policy, with Presi-

dent Mitterrand proposing a far from clearly outlined European initiative.

Yet M. Mitterrand's socialist economic policies are governed by the French national interest and heading for a confrontation with France's Common Market partners.

There is no sign yet of a Bonn concept to deal with this clash of national interests in the interplay of European objectives.

The weight Bonn's carries depends to no small extent on what the Europeans have in common.

It follows that the influence Bonn is in a position to exert on important aspects of the East-West conflict is weakened by differences of opinion with Britain and France.

Yet Bonn has still managed to accomplish much of importance in this sector. In the late 60s German moves were instrumental in making headway on détente.

The superpowers were predisposed towards détente but there was still resistance to the necessary reappraisal. Progress on new and practical concepts was the only way to overcome it.

In the second half of the 70s Chancellor Schmidt sought in vain to make the Soviet leaders realise how dangerous the vicious circle of their eurostrategic armament was.

He also tried to impress on the United States the need to redress the balance of power.

In the summer of 1980 Herr Schmidt succeeded in Moscow in at least persuading the Soviet union to agree to negotiate, Bonn definitely shares responsibility for talks now having been scheduled.

In ties with the United States it may be effective to say that Bonn is under domestic pressure on one issue or another or that a policy jeopardises West German stability.

But these are points that in dealings with the Soviet Union are likely to have the opposite effect. They will reduce Soviet readiness to limit or reduce its missile potential in Europe or to make concessions on other issues.

So it is not enough for Bonn to urge the superpowers to start talking because the mere fact that US and Soviet envoys have met relieves domestic pressure in Germany.

If Bonn is to exert influence on the course and the success of talks on nuclear armament in Europe and on the East-West conflict it will need to present clearer concepts than hitherto.

They will have to take into consideration not only the ideal eventuality of a

zero option but also the intermediate steps.

Without a definition of these intermediate moves East-West talks easily be limited to an exchange of propaganda arguments.

What if the Americans and the Soviets were to come to the conclusion that Bonn could not in any case, for domestic reasons, sustain the missile modernisation decision?

Their interest in negotiating a controlled limitation of Eurostrategic missiles would then decline.

So Bonn's endeavours in world affairs can only be effective inasmuch as they maintain credibility in both domestic and foreign policy.

A further important factor is the need to supply practical concepts for strategic arms limitation that have hitherto been proposed.

This must be done regardless of whether it might give rise to criticism in Washington or Moscow.

That talks are to be held at all, part, a feather in Bonn's cap, but alone is not enough. Despite deep prejudice German hopes must be pressed more clearly than in the past in the superpowers resume talks.

Bonn must also outline in greater detail the form and practice of arms limitation in Europe as it likes to see it.

It must go into greater detail of bringing influence to bear on the West dialogue and to retain its credibility.

No government can aim at a peaceful side by side. Political peace cannot do so either, whereas peace movements may.

It would be more important to begin to change. In the spring of 1981 the environmentalists moved into the legislature and out of the FDP.

The success of Bonn's Ostpolitik decade ago is not easily repeated. It was a strong feeling that Germany counted for something again in world affairs and was, moreover, on the peace.

In the current situation this is a feeling that cannot easily be rekindled. To say, and this disappointment leads to frustration by the limits to Bonn's foreign policy and to a sense of powerlessness and being out in the world of nuclear powers.

German national feeling will be made to with feeling smaller and hopeful of dramatic breakthroughs.

It will only do so once a policy of practical steps opens up the prospect of more substantial common-sense solutions.

(Vorwärts, 1. October 1981)

## HOME AFFAIRS

## Voters swing towards the conservatives

In Berlin, the Young Socialists demonstrated against US Secretary of State Alexander Haig.

And in mid-October SPD executive committee member Erhard Eppler was to use a mass peace demonstration in Bonn to voice his criticism of Chancellor Schmidt's policy.

Meanwhile, SPD chairman Willy Brandt is more concerned with differentiating between party and government than with identifying with government policies.

Thus it takes little imagination to see the deep rift that plagues the Social Democrats. And, as the Lower Saxony elections show, reactions differ.

Those who favour Eppler's line seek an alternative among the environmentalists and similar groupings because they no longer believe their ideas will prevail in view of the Chancellor's stance.

Those who sympathise with the Chancellor, on the other hand, still put their faith in him — but not in his party. This, incidentally, is a phenomenon that, to everybody's surprise, clearly transpired in the national elections last year.

The Social Democrats are faced with a virtually impossible task. If the party opens up to the counter-movement it

the German party landscape is beginning to change. In the spring of 1981 the environmentalists moved into the legislature and out of the FDP.

The trend has been confirmed in Lower Saxony where the environmentalists won 3.6 per cent of the vote. This figure is a state-wide average and therefore deceptive.

The fact is that wherever the environmentalists stood for office they won more votes than the FDP.

It is reason enough for the establishment to start thinking, especially the SPD, which lost many of its voters to the environmentalists. The environmentalists are far from content. They were labelled by the SPD head office after last year's election.

In October they were unable to make full use of their voter potential. The polarisation between Schmidt and Haig, in any event, is the local and regional sectors where the new strength lies.

This does not mean that the established parties will not have to reckon with the environmentalists at the forthcoming state legislative elections and the general election.

The environmentalists are more than a passing political phenomenon. They show that a change in the sense of the emergency signifies that the belief in progress is no longer shared; something felt more keenly by the young than by the older generation.

They are also more than just a playground for young people who have been bored with affluence. Many young people are firmly convinced the established parties can no longer politically represent the interests and expectations of the people.

has no choice but to turn its back on Helmut Schmidt.

Yet, the way things stand, the coalition and hence the SPD as a governing party hinges on Helmut Schmidt personally.

If the party tries to do both, hold on to Schmidt and at the same time open up, it can only do it half-heartedly and without conviction.

So far as the last Bundestag election was concerned, this tension was only resolved temporarily because Franz-Josef Strauss stood for Chancellor.

But there will be no repeat unless the conservatives lose their senses. This, however, is unlikely. In fact, they seem to be headed for a long overdue change.

Willy Brandt's saying that Schmidt will remain Chancellor as long as he wants to begs the question. On what terms will Schmidt be prepared and able to stay at the head of the government?

## Not a case of 'writing on the SPD wall'

The Lower Saxony elections must not be interpreted as the writing on the wall for the SPD nationally.

But if the mood it demonstrates does not change by the time of the 1982 state legislative elections, and if the SPD loses the state of Hesse to the CDU, Schmidt would be faced with more than just a personal alarm signal.

The coalition would then become unable to govern due to the Opposition's majority in the Bundestag.

Hans Schmitz

(Kölnischer Stadt-Anzeiger, 29 September 1981)

## Environmental movement keeps gaining

The political system has ensured unprecedented stability. Since the fourth Bundestag there have been only three parties in a parliament where CDU and SPD represent 90 per cent of the voters.

Up to now, the emergence of new parties, all of which stumbled over the five-per-cent hurdle, has been interpreted at most as a warning.

But for some time now the more far-sighted politicians have been asking whether the electorate is really as satisfied with the major parties as elections results seem to indicate. Stability can lead to petrification.

The five-per-cent hurdle that has prevented political fragmentation and protects the big parties from irksome competition has made them smug and stripped them of initiative.

In addition they want to present as streamlined an image as possible to the voter. Dissenters stand no chance.

This is one of the main reasons why the Bonn Bundestag has acquired a reputation for bureaucratic domination and mediocrity.

The parties have monopolised the shaping of the nation's political will rather than reflecting it and have lost contact with the people in the process.

This has created a vacuum in values and aims which is now being filled by the environmentalists.

It is therefore not surprising that the major parties are unable to handle the new movement. They have formed what can best be described as a solidarity cartel of helplessness.

But in the long run they will have to

adapt to developments. They are likely to find this difficult because the traditional categories of left and right, conservatism and progressiveness either do not apply to the environmentalists or overlap.

There is probably also a difference between an environmentalist municipal ticket and an environmentalist party that competes in state or national elections.

And since the voter potential of the environmentalists is likely to grow, chances are that they will move into other state legislatures or even the Bundestag, making it as difficult to form a government there as in Berlin.

They have a grassroots understanding of democracy and therefore refuse to join in a coalition. They are only prepared to cooperate with one party or another on specific issues.

As a result, they have brought an element of instability into politics since no government could rely on environmentalist support on all issues.

The SPD, whose left wing shows an inclination to join forces with the environmentalists or to enlist their help in forming a government, as in Kassel, where an SPD mayor was elected with environmentalist backing, must consider these factors even more than the other parties.

True, more parties in parliament would not spell the end of democracy; but additional parties do not mean better solutions for existing problems.

In any event, the three established parties will no longer be able to shirk paying attention to the ideas of the electorate. They should thus become more flexible.

This does not mean that they have to woo the environmentalists but it does mean they will have to compete with them.

Werner Birkenmaier

(Stuttgarter Zeitung, 30 September 1981)

## Land election 'reflects national mood'

Though municipal, state and national elections can be lumped together to a limited extent only, local elections are nevertheless affected by major politics. The Lower Saxony municipal and district elections are a case in point.

The positive trend for the Opposition in Bonn and the negative one for the Social-Liberal coalition parties were clearly evidenced in Lower Saxony where the CDU gained massively and the SPD lost heavily, while the FDP had a hard time retaining its low level of popularity. Bonn wrangling over the budget and the disputes over defence policy within the SPD prompted many voters to cast their ballot with the intention of teaching the SPD a lesson.

The outcome of Lower Saxony's local elections must be seen partly as an indicator of the nation's mood where Bonn is concerned.

The indicator shows a negative trend for the two coalition partners and a positive one for the conservatives. The CDU was the undisputed winner in Lower Saxony.

It profited from the SPD's losses as did the environmentalists, who managed to get into many a local council where they are bound to add a bit of colour to municipal politics and where they will be tipping the scales in many a town when it comes to electing a mayor.

Another noteworthy point is the gains of the Communist Party, which did rather well in some places, as for instance in the university city of Oldenburg.

The success of the environmentalists and Communists in Lower Saxony shows that the three-ballot voting system favours the small parties and fringe groups.

Due to the heavy influence of national politics on Lower Saxony's local elections, the results cast a heavy shadow on the state elections in 1982 and, of course, the viability of the Social-Liberal coalition in Bonn.

Next year will see state legislative elections in Hamburg, Lower Saxony, Bavaria and Hesse. And if the present

## Nordwest-Zeitung

negative trend for the SPD continues, Walther Leisler Kiep (CDU) will stand a pretty good chance of taking the helm in Hamburg, while Lower Saxony's Ernst Albrecht is likely to corner the absolute majority in his state.

The Free Democrats in Hesse, who pin their hopes on a coalition with the SPD, will be faced with stiff competition from the environmentalists. Will the SPD-FDP coalition retain a majority?

All this is anything but conducive to the atmosphere in the Bonn coalition, especially as the SPD was made to realise by the Lower Saxony elections that the Chancellor bonus loses its worth when voters realise that Helmut Schmidt and his party don't see eye to eye when it comes to such matters as foreign, security, economic and energy policy.

The elections in Lower Saxony were only local. But these first elections after the budget cutbacks in Bonn show there is a stiff breeze blowing straight into the SPD's face.

Bodo Schulte

(Nordwest-Zeitung, 28 September 1981)

## New value for money

Continued from page 1

restore peace and quiet on money markets.

Their most important consequences are that French and Italian goods and services are less expensive abroad, whereas Dutch and German goods and services are more expensive in the world market.

This could well upset German exports, currently the mainstay of the eco-

nomy, but exports have proved so resilient in the past that they will probably cope with this new handicap too.

Imports, conversely, are cheaper — a welcome development at a time when inflation has increased to 6.6 per cent.

The Bundesbank will not be able to relax the credit squeeze until the current account is back in balance and inflation has been contained. Norbert Weller

(Wendendeutsche Allgemeine, 8 October 1981)

## The German Tribune

Publisher: Friedrich Rehbeke. Editor-in-Chief: Heinz. Editor: Alexander Anthony. English sub-editor: Simon Burnett. Distribution: Georgina Riecke. Friedrich Rehbeke Verlag GmbH: 23 Schoenfeldstr. Hamburg 76, Tel.: 22 55 1. Telex: 02-14733.

Advertising rates list No. 13 - Annual subscription DM 55.-

Printed by Druck- und Verlagsanstalt Friedrich Rehbeke in cooperation with the central printing house of the Federal Republic of Germany. Published in the USA by MALLONS, Inc. 640 West 24th Street, New York 10011.

All articles which THE GERMAN TRIBUNE publishes in cooperation with the central printing house of the Federal Republic of Germany are complete translations of the original text. They are not abridged nor editorially re-written.

In all correspondence please quote your address, number which appears on the masthead, and telephone, above your signature.



## How Guillaume ferreted his way to the top

Günter Guillaume, the GDR spy whose arrest in 1974 helped bring down Chancellor Willy Brandt, has been handed over as part of an East-West prisoner exchange.

It was 1969 and the Bonn Chancellery was short of staff when Günter Guillaume, following the advice of Minister Georg Leber (SPD), applied for a job.

The new head of the Chancellery, Horst Ehmke, had, as he himself put it, gone through the Chancellery "with a machine gun" to provide the vacancies that had become necessary when Chancellor Kurt Georg Kiesinger was replaced by Willy Brandt.

In January 1970, when security agencies showed misgivings about Guillaume, Ehmke carried out what he called a "shock opinion survey." The interviews were recorded and the tapes sent to the security agencies.

Guillaume was surprised when he was asked point blank whether he was an East German spy. He made a denial with visible indignation.

This and other embarrassing details relating to Guillaume's career were unearthed at a hearing before a Bundestag fact-finding committee. Günter Guillaume had become a formidable plant at the nerve centre of power in Bonn because of errors in cooperation between government and security agencies.

Material implicating Guillaume that was on record in West Berlin was either misinterpreted or not transferred to Bonn at all.

Allegedly a former publishing house employee in East Berlin, Guillaume arrived in a Giessen refugee camp in May 1956 with his wife Christel and as part of a large trek of other refugees.

He and his wife then went to Frankfurt where his mother-in-law lived.

In Frankfurt, Guillaume, who was then 29, went into business with a typing and copying agency. He later abandoned this and started a little snackbar instead. Eventually he became a photographer.

He and his wife joined the SPD in 1957. Subsequently, she was hired as a secretary at an SPD chapter in Hesse, later becoming a secretary at the State Chancellery in Wiesbaden.

Guillaume vociferously attacked the GDR in discussions at his local SPD chapter, stressing that he was from Berlin (though omitting to add the rider "East"). He soon earned himself the reputation of being helpful and active for the party.

Seven years after joining the SPD, in 1964, he became the manager of the Frankfurt chapter. And a year later he stood for the Hesse legislature, though without a chance of being elected since he was given place number 78 on the ticket.

He later went into municipal politics and became a member of the Frankfurt City Council and, on an honorary basis, manager of the Frankfurt constituency of Georg Leber.

Leber rewarded this by giving Guillaume an outstanding reference.

The reference played a major role in securing his job at the Bonn Chancellery. From 1970 to 1972, Guillaume was just one of many Chancellery staff members, though he held a higher rank

than would have been consistent with his training and background. In fact, the staff council had complained about what it called privileged treatment.

In early 1972, Guillaume became one of three personal assistants to Chancellor Willy Brandt, acting as a liaison between party and parliament.

From then on, he was constantly with Brandt, accompanying the Chancellor during his customary strolls and spending time with him in his official residence, on vacation in Norway and at his side during the Lower Saxony election campaign from 7 to 10 April 1974.

His wife had meanwhile become a secretary at the Hesse liaison office in Bonn.

Unlike Günter Guillaume, who presented a generally satisfied image, Frau Guillaume looked drawn and depressed.

This might have been due to the fact that Günter Guillaume did not restrict himself to ferreting out facts and files but went out of his way to cement contacts with the female staff at the Chancellery.

Among his many women friends at the Chancellery was the secretary of Egon Bahr who was at the time working on the East Bloc treaties.

Another was the chief secretary of Günter Gaus, who was preparing to take over the post of Bonn's permanent representative in East Berlin.

Yet another was the secretary of a department head at the Chancellery, today's labour minister in Bonn, Heibert Ehrenberg.

During the hearings before the Bundestag fact-finding committee and at the subsequent trial it transpired that Guillaume had been instructed by East Berlin to report on the personal relations of important politicians such as between Brandt and Herbert Wehner or Brandt and Helmut Schmidt.

Furthermore, he was to report on Brandt's private life and the background of the East Bloc treaties. He completed this mission admirably and also managed to gain access to innumerable telexes, files and even top secret Nato material.

Guillaume usually transmitted his information by radio, though he also used his holidays in France to maintain direct contact with the East Berlin intelligence agency.

At the time of his arrest in his Bonn home on 24 April 1974, he said to the arresting officer: "I am an officer of the GDR's National People's Army. Please treat me accordingly." As an employee of the East Berlin Ministry of State Security, Guillaume held the rank of captain.

Prompted by the fact that a man referred to only as "G" was mentioned three times in various spy trials and because counter intelligence agencies learned of leaks in the Chancellery or in the immediate circle around Willy Brandt, the Federal Office for the Protection of the Constitution decided in the spring of 1973 to regard Guillaume as a suspect.

Hans-Dietrich Genscher, who was interior minister at the time, informed Chancellor Brandt. But the information on the form and degree of his warning is conflicting.

In any event, Brandt was asked to



Happier days: Willy Brandt, as Chancellor, at the SPD conference in Hanover with Günter Guillaume.

avoid anything that would alert his assistant.

Brandt did not take the warning too seriously and eventually possibly even forgot about it.

Be this as it may, Guillaume was kept under surveillance for months.

Once he deliberately drove his car into a cul-de-sac — a moment of embarrassment for his "tail" but revealing for Guillaume himself.

He knew towards the end that he had been uncovered and this is the reason why he immediately pointed to his GDR army rank when he was arrested.

A Düsseldorf court sentenced him to 13 years imprisonment in December 1975. His wife was sentenced to 8 years.

Frau Guillaume was released from a Cologne prison in March 1981 while Günter Guillaume was still held at the Rheinbach prison near Bonn where he worked in the carpentry shop at first and, later, in the prison laundry.

Guillaume has a kidney and stomach ailment and had to be repeatedly hospitalised. In 1979, he underwent surgery.

The master spy, now 54, was generally considered an exemplary prisoner.

Never before at a prisoners' exchange deal with the GDR was East Berlin prepared to barter so many for one man.

Guillaume had been Willy Brandt's most willing assistant, ready to assume any role — be it that of porter or courier — or work overtime or generally act as the Chancellor's leg-man.

His son Pierre, who was 17 at the time of Guillaume's arrest in 1974, has been living in East Berlin since then.

Before leaving Bonn, he said about his father: "He was thrifty but not tight fisted. He didn't watch his pennies when going shopping with me. We never had any major political discussions at home and the way I saw it my father was a conservative Social Democrat."

This is exactly how Willy Brandt (he resigned on 6 May 1974, 12 days after Guillaume's arrest, because of this affair among other things) saw Guillaume.

Said he in his resignation address: "I accept the political responsibility for the negligence in connection with the Guillaume spy affair and tender my resignation."

So much for his official statement. Privately, he said at the time: "The whole thing is like a film to me."

It took Willy Brandt a very long time to forgive East Berlin and its spy organisation this personal action against him. He had wrongly believed that there were certain limits even for spies.

Rudolf Strauch

(Hamburger Abendblatt, 29 September 1981)

## The question why didn't he run?

Many West German security agencies still keep asking themselves the GDR spy Günter Guillaume for a long prison term instead of out of the country before his arrest.

In the course of questioning it appeared that Guillaume, who was freed, had been tailed for 11 months before his arrest on 24 April 1974. He was aware of it.

According to the investigation, he wrote down the numbers of cars used in tailing him.

The parliamentary fact-finding committee and the trial itself dealt time with the baffling question: Why didn't he run?

Guillaume was permitted to say that he was too sensitive to the GDR's suspicions.

The question remained unanswered. As early as late May 1973, the

president of the Federal Office for the Protection of the Constitution, Claus Nollau, informed the then interior minister, Hans-Dietrich Genscher, about the suspicion and asked his permission to keep Guillaume under surveillance.

Genscher, in his turn, informed Brandt and asked him to act as if nothing had happened.

"It was an imposition; and I did not have gone along with it," he said (who resigned only two weeks after Guillaume's arrest) later told the Düsseldorf court that tried Guillaume and sentenced him to 13 years.

As a result of Nollau's request, he was let on that anything had happened to leave Guillaume in his post. He was in the summer of 1973 accompanied by his wife, Christel, to his holiday retreat in the south of France, where he is said to have access to top secret Nato information.

Guillaume's change of office from Chancellor Schmidt's frequent visitor to the established political scene of the GDR was probably due to the fact that time was of the essence for the advantageous barter deal was to be made.

According to prison spokesmen, Guillaume, who received parole offers and was frequently visited by his family, was severely ill.

Moreover, Guillaume would not come eligible for parole until he had served two-thirds of his term.

He had wrongly believed that there were certain limits even for spies.

## VIEWPOINT

## The path to a united society and a secured democracy

Hildegard Hamm-Brücher, who wrote articles for the *Rheinischer Merkur* and *Welt*, is a minister of state at the Foreign Office.

The way in which political disputes are often conducted repels many. What can we do to dispel seeds of hostility about the system?

From 1945 was a third bid to a free and democratic system of government in Germany. The first two in 1848 and 1919.

It was made in virtually hopeless circumstances. The war had been a dead end, especially the loss of crucial manpower in key generations.

Germany never has been able, for that reason, to offset the losses due to emigration, concentration camps and the older generation had little enthusiasm for democratic ideals; the younger generation had no idea and no experience of them.

In the breathtaking pace of economic recovery began, in the first half of the 50s, to overlay the painstaking process of political and moral purification.

Someone who as a young person had consciously experienced the post-war years of the post-Hitler era and a time for renewal, atonement and a fresh start had to be deeply disappointed by the manner and extent of restoration and change.

There was a growing realisation that fundamental changes had been neglected and that it was high time to carry out political, welfare and social reforms that had been shirked in the 50s.

The 60s were, fittingly, were an age of idealism and partly utopian hopes. Every generation had been inadequately set since the 50s was to be done at such proportions that they can no longer be dismissed as harmless.

I would number myself among the committed democrats in the ranks of all political parties in the country who are very worried about many features of politics today, especially the way in which disputes are conducted.

I have nothing but disgust for the increasingly crude way in which debate is conducted, the use of violence, the vilification of political opponents and the fanatical and emotionalisation of viewpoints.

And I am sceptical about the new guise of a German mission to save the world by virtue of this country being in possession of the sole yardsticks of love of peace, of human rights and the like.

A little more modesty and self-criticism and very much more common sense and moderation in judgment would stand us in good stead.

Two aspects of political life today seem particularly characteristic of its bill of health. The first could be termed alienation, the second is a conflict of generations.

Alienation is, for instance, the growing critical detachment with which people view the politicians they, or over 95 per cent of them, elect and with which they view the government and the administrative set-up.

Conversely, politicians are patently unable to see, acknowledge and use as a process of what is understood to be extended democracy the growth in political

commitment outside the scope of traditional parliamentary parties and party politics.

People have come of age, or at least more so than in the past, which is what politicians have always wished. But they think less in terms of the state and its institutions than of alternatives to them.

Basically, this alienation of the people from their state and its institutions (and their representatives) arises from the contradiction between the growing claims of the individual to democratic freedom in an increasingly organised community and the technocratically and bureaucratically predominated reality of life in a mass society.

This contradiction is a burden on the relationship between people and the state. In the past, people in this country have always tended to believe in authority and the state, yet suddenly they are showing increasing signs of being sick and tired of them.

People complain about the burgeoning civil service, the lack of clarity about the way in which decisions are reached by the state, an administrative system that is poles apart from the general public and the alleged powerlessness of the individual.

The one may not make sense in combination with the other but the phenomenon as a whole deserves to be taken seriously. Walter Scheel is right in saying that:

"In a democracy to be sick and tired of the state is to be sick and tired of oneself, and the one cannot be reduced without the other."

Despite this accurate assessment of the situation what we are currently experiencing is the exact opposite. Mutual alienation of the relatively small number of people in politics and with political responsibility from the general public, inasmuch as it articulates its views politically in any way, is on the increase.

The second aspect of political life today is a specifically German version of the clash between generations.

Mention has already been made of the difficult beginnings of democracy, of the burdens of the past that incipient democracy had to bear and of the widespread post-war desire to suppress and forget the past as fast as possible.

People wanted to forget and set about rebuilding the country instead. This break in continuity applied not only to a recent past about which people preferred not to speak; it led via speechlessness to a much-lamented lack of any kind of historical awareness.

The fear of coming into contact with Germany's not too distant past has deeply disturbed the necessary continuity between one generation and the next, not to mention views on nation and state.

Parents have difficulties in coming to terms with the past. So do children and grandchildren. It is a special kind of clash between the generations, and a most irrational one.

It is not enough to console oneself with the thought that this phase of protest will subside somehow or other, that today's younger generation will grow older and wiser and that the silent majority continues to be satisfied with the present system despite its shortcomings and weaknesses.

Continued on page 5



Hildegard Hamm-Brücher  
(Photo: Marianna von der Lancken)

We must go much more thoroughly than we have been doing into the two aspects outlined. We must both discuss them and combat them.

The much-vaunted readiness for dialogue would seem not to be enough. We must accept these phenomena as what they are: symptoms of a deep-seated feeling of uncertainty and insecurity.

They are an expression of malaise, anxiety, the desire for a say and a role in the course of events, and these uneasy feelings are promptly harnessed by spokesmen and string-pullers for whom they are a griot to an anti-democratic mill.

Access to and behaviour towards these alarming developments must be aimed in two main directions:

- We must make a concerted effort to defuse and normalise our conflict of generations.

- We must take steps towards overcoming the alienation outlined, and not with a view to some kind of illusory harmony but as a process of necessary change in democracy as we see it and our role in it.

We must pay more careful and considered attention than in the past to the state of political life and take care to ensure, as other democracies do, that it stays in fine fettle.

Steps to defuse and normalise the conflict of generations could include the following:

- Overcoming speechlessness by more carefully cultivating a sense of history and an exchange between generations by means of as many topical references to the recent past as possible at school and in youth work.

- Democracy could, for instance, hold open days with discussions and encounters between generations and between political representatives.

- Making possible, making conscious and strengthening emotional experiences in connection with community and communal experience and the feeling of togetherness; encouraging community commitments and credible behaviour.

- Practising in good time democratic codes of conduct and behaviour, of overcoming and solving conflicts, and underlining the exemplary nature of political events.

- Perceptibly reducing the time spent at school and study and making school and practical experience interchangeable; providing opportunities for individuals to prove their worth.

- Last, let me quote Sigmund Beyer, the burgomaster of Giessen: "Making it clear to young people that the state as a whole is nothing without the input of the individual."

What matters is to take on this task without reservations, just as generations

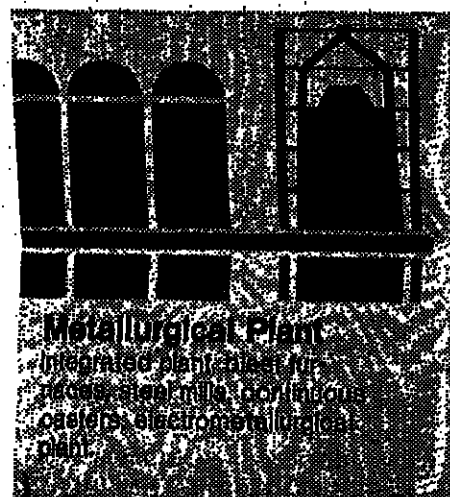


**Continued on page 9**

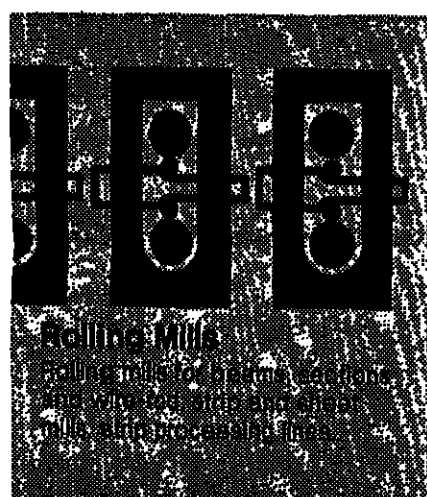


**MANNESMANN  
DEMAG**

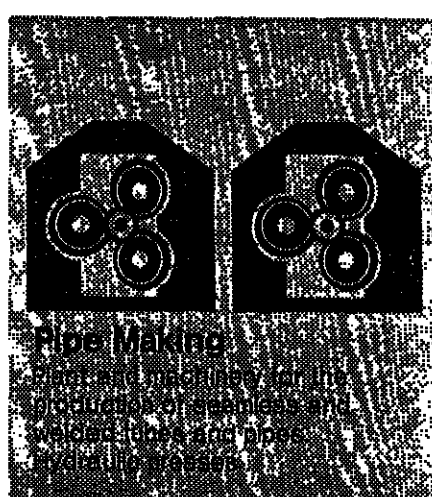
# Machinery, Plants and Systems



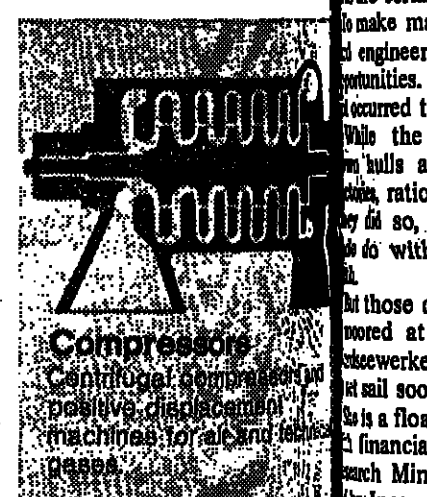
**Metallurgical Plant**  
Integrated plant for the production of steel, iron and other metals. Includes blast furnaces, converters, rolling mills, etc.



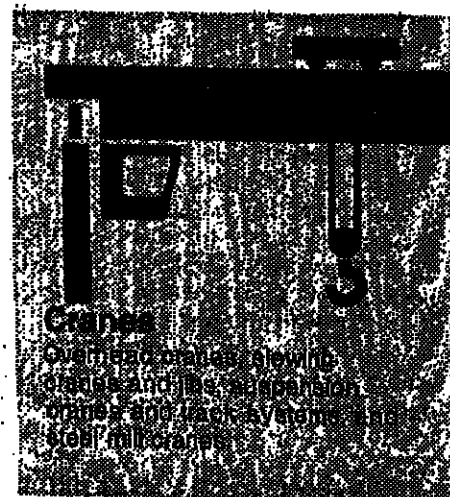
**Rolling Mills**  
Rolling mills for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold rolling mills, etc.



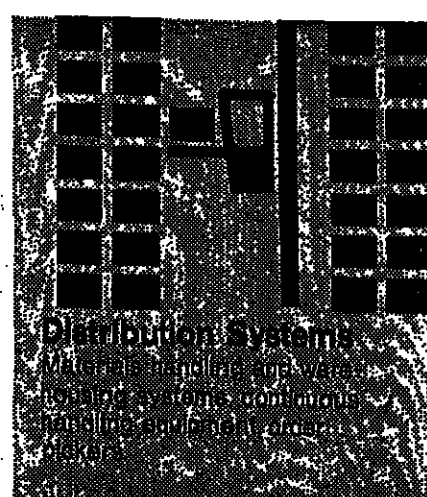
**Pipe Making**  
Pipe-making machines for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold pipe-making machines, etc.



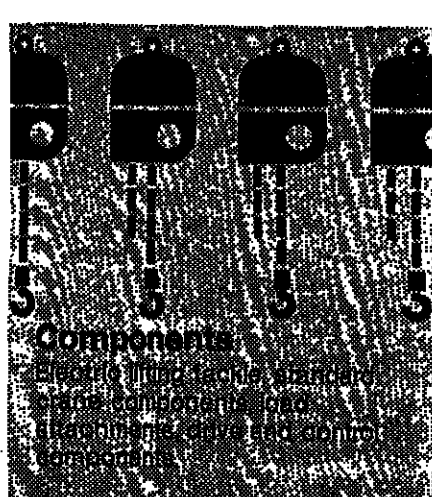
**Compressors**  
Centrifugal compressors for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold compressors, etc.



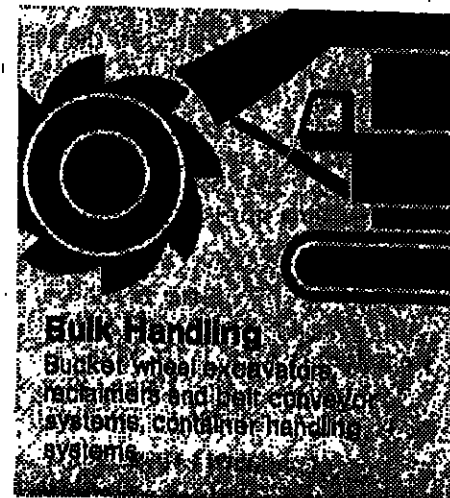
**Crane**  
Overhead crane for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold cranes, etc.



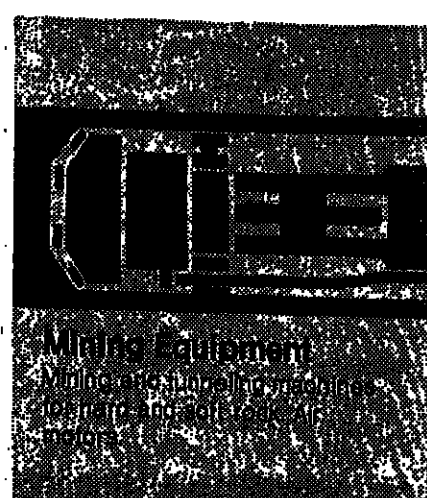
**Distribution Systems**  
Distribution systems for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold distribution systems, etc.



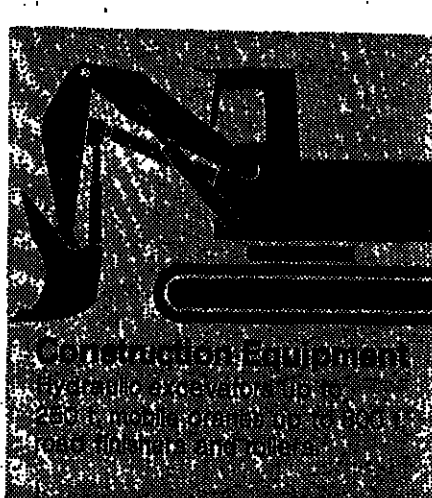
**Components**  
Component machines for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold component machines, etc.



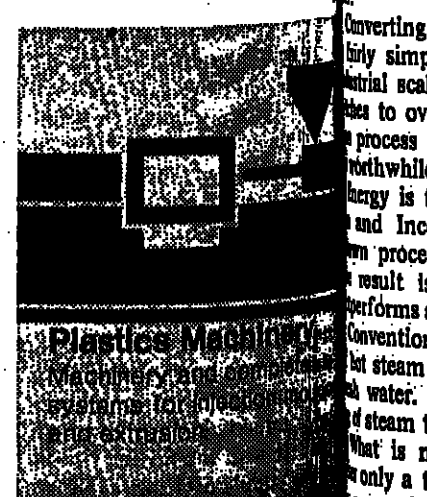
**Bulk Handling**  
Bulk handling systems for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold bulk handling systems, etc.



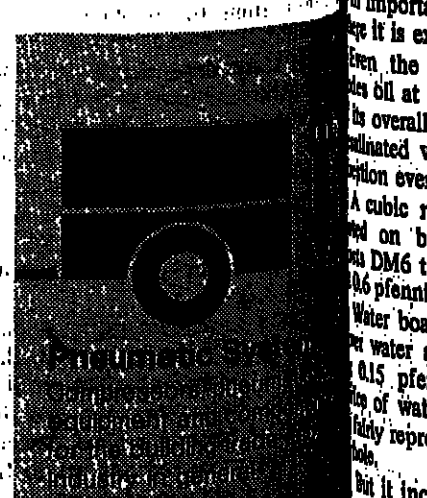
**Lifting Equipment**  
Lifting equipment for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold lifting equipment, etc.



**Construction Equipment**  
Construction equipment for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold construction equipment, etc.



**Plastic Machines**  
Plastic machines for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold plastic machines, etc.



**Pumps**  
Pumps for the production of steel, iron and other metals. Includes hot and cold pumps, etc.

Mannesmann Demag, your partner with experience in all matters of mechanical engineering and plant construction. With a broad financial base, world-wide sales network and a future-oriented research and development programme for new products.

Mannesmann Demag AG  
Postfach 100141, D-4100 Essen  
Fed. Rep. of Germany

## RESEARCH

### Commercial promise of desalination ship

German shipbuilders, long berated for lack of imagination, have hit on a new idea, says Helmut Wilckens, Thyssen-Nordseewerke, Emden. The yard has designed and built the first German factory ship. This idea, he says, shows that German yards are not as sure to miss opportunities as the critics would have it. The first German factory ship is also a light in an age of gloom and despondency in shipbuilding over most of the world.

German yards would certainly long have gone bankrupt had not Bonn kept them out time and again in a shift manner bridging gaps due to lack of money.

Yards are few and far between. Yards in many countries vie with each other for orders; they are able to do so because government subsidies keep them afloat.

But the shortage of water is much more important than cost considerations where the *Meda* will shortly be heading. She is bound for the oil-rich shores of the Arab Gulf, the Red Sea and the Mediterranean.

There she will demonstrate what she can do, and Thyssen-Incon are confident orders will be placed there and then. There has certainly been no shortage of enquiries in Emden.

Desalination factory ships could also be well worthwhile despite the relatively high water price in poorer parts of the Mediterranean too, of course, such as the Greek or Spanish islands.

Ground water is scarce on a number of Greek and Spanish islands that rely heavily on holidaymakers for their living.

Underground tanks are filled during the winter rains but soon run dry in summer when tourists take showers for hours on end; they were not designed for consumption of this kind.

So in many localities no more tourists can be catered for because of the water shortage. But a factory ship could be towed from place to place to top up tanks that were running dangerously low.

So the *Meda* seems sure to be a money-spinner, which should please Bonn Finance Minister Hans Matthöfer.

If the project proves profitable, Bonn will be repaid part of the DM22m the Research Ministry has invested in it.

Wolfgang Hoffmann  
(Die Zeit, 2 October 1981)

ministration, which the DM6 in Emden does not.

In areas where oil prices are lower, such as Opec coastal regions, the cost per cubic metre of *Meda* water could be cut to DM5 or even DM3.

This is roughly half the cost of water conventionally desalinated, and the ship can produce 5,000 cubic metres a day, with seven men working a four-shift day round the clock.

This output can be maintained for between 320 and 330 days a year. In terms of Central European water consumption it is enough to supply domestic and industrial consumers in a small town of 25,000 people or so.

But with average consumption in Germany at 200 litres per person per day, *Meda* water would be expensive: DM36 a month per head.

What is more, this DM36 would include neither a profit margin nor the cost of piping water to the consumer. This amount of water currently costs German consumers about DM9 per month.

But the shortage of water is much more important than cost considerations where the *Meda* will shortly be heading. She is bound for the oil-rich shores of the Arab Gulf, the Red Sea and the Mediterranean.

There she will demonstrate what she can do, and Thyssen-Incon are confident orders will be placed there and then. There has certainly been no shortage of enquiries in Emden.

Desalination factory ships could also be well worthwhile despite the relatively high water price in poorer parts of the Mediterranean too, of course, such as the Greek or Spanish islands.

Ground water is scarce on a number of Greek and Spanish islands that rely heavily on holidaymakers for their living.

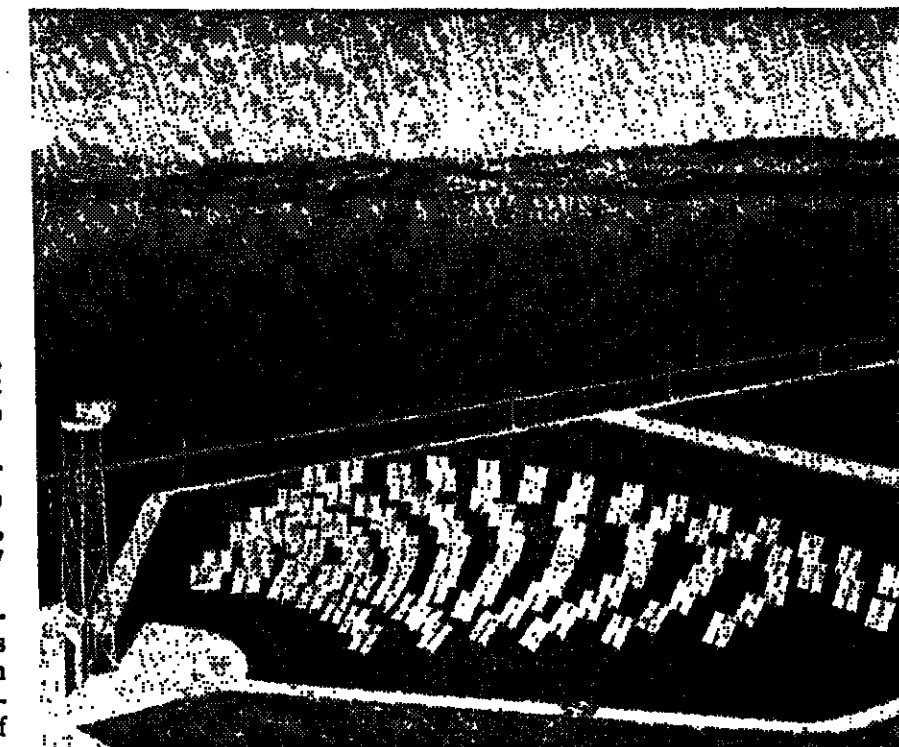
Underground tanks are filled during the winter rains but soon run dry in summer when tourists take showers for hours on end; they were not designed for consumption of this kind.

So in many localities no more tourists can be catered for because of the water shortage. But a factory ship could be towed from place to place to top up tanks that were running dangerously low.

So the *Meda* seems sure to be a money-spinner, which should please Bonn Finance Minister Hans Matthöfer.

If the project proves profitable, Bonn will be repaid part of the DM22m the Research Ministry has invested in it.

Wolfgang Hoffmann  
(Die Zeit, 2 October 1981)



Shining example: mirrors catch the sun in the Almeria solar power project.

(Photo: DFVLR)

### Solar power experiment shines through setback

Köln: Stadt-Anzeiger

Experimental solar power stations with a combined capacity of 1,000 kilowatts have been built side by side in a remote but sunsplashed area of southern Spain by two German companies.

Germany, Spain, half a dozen European countries and the United States are associated with the project, which it is hoped will mark the dawn of a new era in power generation.

After a disastrous dress rehearsal, as all actors know, you need no longer worry about the first night. And vice-versa.

The dress rehearsal of the two solar power stations near Almeria went off without a hitch. At the opening ceremony the following day a minor hitch faulted the switch-on until the third attempt.

But this was an insignificant mishap in relation to the two years and DM80m it had taken to build the most up-to-date solar power stations in the world.

It did not upset the German Aerospace Research Institute (DFVLR) team in charge of the project.

The site is a stony plateau near Tabernas, about 30km from Almeria on the Spanish coast. It houses two solar stations based on different principles and built by different German companies.

Wolfgang Hoffmann  
(Die Zeit, 2 October 1981)

### Siberian gas deal

Continued from page 7.

Germany with its natural gas. If the pipes-gas deal were already in operation, this figure would stand at 80 per cent.

Now, unlike in past years, Bonn makes no bones about the fact that it expects the Soviet Union to buy from German companies if Germany imports its raw materials from there.

Most of this economic cooperation takes place within the framework of long-term contracts or projects. And, un-

like in past years, most of these projects are energy-related.

The orders that come in other sectors are usually follow-up orders as in the case of the Kurak steel mill.

Even these replacement and maintenance investments are profitable though the real money lies in the energy sector.

In any event, the future of any of these deals will depend on the political climate.

Hans-J. Mahnke  
(Die Welt, 23 September 1981)

The MAN installation is based on the solar farm principle. The unit designed and built by Interatom of Bergisch Gladbach, near Cologne, is based on the solar tower principle. Each generates 500 kilowatts.

The solar tower consists of 93 mirrors with a combined surface area of 3,700 square metres that reflect sunlight to the top of a tower 45 metres tall.

The sunlight is magnified to 450 times its strength and heats liquid sodium in a tower-top receiver to more than 500 degrees centigrade.

The hot sodium is channelled to the foot of the tower where it evaporates water to drive a steam generator.

The solar farm consists of 86 semi-circular mirrors that beam the sunlight at a focal line along which a special oil circulates.

### All done through a heat exchanger

The oil is heated, passes its heat via a heat exchanger to water that is converted into steam to power a turbine and generate power.

One set of mirrors follows the course of the sun vertically. Another follows it both vertically and horizontally, using heliostats.

Between them the two experimental installations generate a megawatt of power that is fed to the local grid, and this output is expected to be maintained throughout the 3,000 hours of sunlight a year.

But for the scientists, technicians and companies concerned the two years of experiments that have now begun are more important.

The twin solar power stations have cost DM80m in all, including infrastructure in a remote region, towards which Bonn has contributed DM30m.

In addition to Germany and Spain, the countries associated with the project are the United States, Italy, Belgium, Switzerland, Austria, Sweden and Greece.

August Meyer  
(Köln: Stadt-Anzeiger, 23 September 1981)



## SCIENCE

## Humboldt awards symbolise special German-American relationship

At the moment we are out of sympathy," said an American woman specialist somewhat grimly at a gathering of German and American scientists in Princeton.

It is unfashionable at present to talk in terms of strokes of good luck in ties between Germans and Americans. Dissatisfaction disturbs the picture, misunderstandings distort it.

Maybe the speaker, a former assistant to Walter Lippmann and now head of the American Council on Germany, had forgotten in the maelstrom of political life that there is more to German-American ties than current events.

The gathering of scientists at which she reached this sad conclusion would certainly have felt the very opposite to be the case.

It was held jointly by the Alexander von Humboldt Foundation and the Princeton Institute for Advanced Study.

The US scientists invited were Humboldt prizewinners who over the past eight years have come to be familiar with German research departments from within, working in them, many for the first time.

On meeting again in the famed academic atmosphere of Princeton the scientific inspiration between the nations, as mathematician Freeman Dyson put it, was apparent in a way that went well beyond mere demonstrations of sympathy.

Accustomed though they are to dealing with each other in a free and easy manner, both German and American scientists felt their stay in Princeton was a special stroke of good luck.

### Good luck, but not

#### Just coincidence

It did not come about by sheer coincidence. It originated in an idea more intelligent and testifying to greater sensitivity than is generally attributed to Germans in international affairs.

The story of the Humboldt award scheme began with a gesture of gratitude. It was made by Willy Brandt at a ceremony in Harvard to mark the 25th anniversary of the announcement in 1947 by US Secretary of State George C. Marshall that he planned to set up the European Recovery Programme.

"As an expression of our special gratitude for the decision not to rule us out 25 years ago," Chancellor Brandt said, he had brought America a number of gifts.

The most expensive of these gifts was a fund endowed with DM150m to set up a kind of Marshall aid in reverse in the United States. Its activities are entirely American-run.

He brought DM3m for the Institute of West European Studies in Harvard and also boosted the funds of the Fulbright programme, to which many young German scholarship-holders owed their first post-war experience of the United States.

The Fulbright scholarship scheme is now 80-per-cent financed by Germany.

Herr Brandt's final undertaking was a DM5m annual grant by Bonn towards an exchange programme for senior US scientists. This parting gift was arranged just before he left for America.



It was the work of Bonn Research Minister Hans Leussink, aided and abetted by Finance Minister Alex Möller.

"In Alex Möller, a self-made man," says Professor Leussink now as a governor of the Humboldt Foundation, "the academic community had found someone who, without himself having been to university, felt scientific exchange was not a luxury and not only promised to provide the millions needed for the scheme but also included them in the budget estimates."

Herr Möller also agreed to the scholarships being termed awards, which made them tax-free.

That was what made them attractive for internationally acclaimed specialists of the kind the Germans had in mind as prizewinners and hoped to persuade to spend a year's research in Germany.

A Humboldt award is currently worth about DM100,000 a year. To date 751 awards have been made to American scientists and the American inland revenue service has been persuaded to exempt them from tax too.

The Humboldt Foundation awards opened up the return half of a two-way traffic between the United States and Germany and were a special token of gratitude by the German scientific community.

Many German scientists were enabled by generous US scholarships to spend key initial periods of post-war research in America.

In the biodata of leading German scientists who were members of the German delegation at Princeton, American research institutes, laboratories and observatories play the part of foster-parents that are invariably their first port of call in the United States.

They included Reimar Lüst, head of the Max Planck Society, Eugen Seybold, head of the Scientific Research Association, Manfred Eigen, head of the Max Planck Institute of Biophysical Chemistry, and Nobel laureate Hans Joachim Queisser, head of the Max Planck Institute of Solid-State Physics.

They all feel scientifically at home in the United States. They share with their American colleagues common interests, a common language, English, and also deal with each other in an unpretentious, free and easy manner that is pretty well unheard-of in German academic life.

Their common creed includes a claim to quality so absolute as to allow few compromises, but otherwise they go about their business in keeping with Einstein's dictum: "Make everything as simple as possible, but not more so."

There were three guarantees of the fruitful development of the award scheme: the funds endowed, the foundation spirit and the Alexander von Humboldt Foundation, which took over its administration.

"Alexander von Humboldt," says Heinrich Pfeiffer, the Foundation's founding father, in a memorable potted version of history, "would never have been a Humboldt prizewinner."

"He was much too poor a student, but

luckily for him he had a rich mother. With private instruction he managed to qualify for university entrance.

"He paid for his scientific travel out of his own pocket and when he died he was virtually penniless."

"But German industrialists, the Scientific Academy of St Petersburg and the Royal Society in London decided to endow in his name a foundation that was to finance scientific travel abroad by Germans."

"That was how, in 1860, the Alexander von Humboldt Foundation for Natural Research and Travel came into being."

It went to the wall in 1923 during the German hyperinflation, but a few years later it was relaunched on a fresh basis by Adolf von Harnack, the first head of the Kaiser Wilhelm Society (predecessor of the Max Planck Society), and Albert Einstein.

They were encouraged to re-establish it by Carl Heinrich Becker, the Prussian Education Minister. Its new brief was to award grants to enable foreign research scientists to visit Germany.

German science was at its height. The Foundation's statutes expressly ruled out any idea of quotas for various scientific disciplines. Quality alone was to count. This still is the case.

As a rule 500 grants a year can be made, but if only 420 prospective prizewinners qualify, no attempts are undertaken to make up the numbers.

The number of scientists who apply is much higher than that of specialists in the arts. Since 1953 scholarship-holders, from 64 countries, have numbered 8,000.

The running costs, about DM40m a year, are met largely from the Bonn Foreign Office's cultural affairs budget.

The Humboldt Foundation no longer needs to prove that the knowledge it backs not only serves research but is also capable of active assistance and international understanding.

It proved its own point, having been re-established in 1953 on the initiative of former Humboldt Foundation scholars abroad.

In 1946 a former British Humboldt scholar had ensured that the Allies did not wind up the Kaiser Wilhelm Society and made provision for its survival as the Max Planck Society.

This man happened, by a stroke of good luck, to be scientific adviser to the British military government.

Another Humboldt tale is the story of the university vice-chancellor in Shanghai who was a professor in Darmstadt until 1946 and a former Humboldt scholar.

He too lent invaluable assistance, this time in re forging economic links between Germany and China at the end of the 70s.

Success stories such as these come as no coincidence. The Humboldt Foundation does more than look after its award-winners academically; it also pays them individual, personal attention.

No Humboldt scholar is ever lost sight of; wherever possible he is invited back to Germany a few years later. In individual countries Humboldt clubs have been set up and are regularly toured by Heinrich Pfeiffer and the Foundation's presidents.

Nothing is too much for Pfeiffer, who

counts many Humboldt scholars as personal friends, while the Foundation presidents have always lent it the kind of their personal reputations.

The first two presidents were Nobel laureates Werner Heisenberg and Feodor Lynen. The present incumbent is physicist Wolfgang Paul.

The Princeton venue was a special colcade for the gathering of Humboldt scholars. The Institute for Advanced Study does not open its doors to anyone who picks and chooses its guests.

During the academic year it hosts 170 research fellows from all over the world. They live on campus in unassuming bungalows and apartments.

Far away from the madding crowd, unspoiled nature (but with footpaths now so that Europeans can go for walks), they go about their scientific work undisturbed.

The only obligation a fellow has is to take tea in the Institute every afternoon. "For me," a former German fellow says, "Princeton has the ideal academic atmosphere."

Invitations are initiated and accepted by the four schools of the Institute, the schools of mathematics, natural sciences, history and economics, and by the permanent fellows.

Permanent fellows are usually top rank international scientists. The one was Einstein. Freeman Dyson, an Englishman, is another.

### Ex-flyer's new idea on

#### the quantum theory

Dyson was with the RAF's bomber command during World War II. He started studying in America in 1947, was invited to do research at Princeton in 1953.

He had come up with a new idea of quantum theory that intrigued J. Robert Oppenheimer, who was then head of the institute.

Dyson later grew interested in research and spent a year at the Max Planck Physics Institute in Munich.

He numbers among the international top rank of scientists. In his own discipline he has always had a nose for promising developments.

Yet during the Princeton gathering he made a brilliant plea for unfashionable ideas and against followers of the seasonal fashion who are always to be found where the action is.

In the instances he listed of discoveries that in their day were of "wonderful social irrelevance" and took 50 to 100 years to be appreciated by fellow-scientists he bore witness to a remarkable knowledge of outsiders in the history of German mathematics.

This was followed by a lively debate between Americans and Germans on how to rescue the mad scientists of the world. How were they to be given a niche in the scientific establishment?

What chances do outsiders still have? People with original ideas, Dyson says, are usually bad at explaining them. They depend on the less original people who understand them and pave the way for them like John the Baptist.

The Institute for Advanced Study set up in 1930 and soon became a beacon of Academe. This was due in part to the many German scientists who followed Einstein into emigration.

In so doing they transferred the centre of scientific progress from Old World to the New.

At Princeton this time round some

Continued on page 11

## THE ARTS

## Row over DM25m U-boat film

(The Boat), based on the book by Lothar-Günter Buchheim, cost DM25m to produce. That is the most expensive film ever made in Germany.

Director Wolfgang Petersen, a war veteran, was born in 1941, felt this was a war experience that could not be filmed and wrote the first version screenplay.

Director Petersen, a war veteran, was born in 1941, felt this was a war experience that could not be filmed and wrote the first version screenplay.

Princeton has since been strongly influenced by the resulting film.

Princeton tells the tale of a 1941 mission to sink a German U-boat. The character is a young lieutenant played by Herbert Grönemeyer.

At a final party, somewhat despairing, the note of enjoyment it sounds, Werner joins the crew as a permanent fellow.

Permanent fellows are usually top rank international scientists. The one was Einstein. Freeman Dyson, an Englishman, is another.

Princeton tells the tale of a 1941 mission to sink a German U-boat. The character is a young lieutenant played by Herbert Grönemeyer.

At a final party, somewhat despairing, the note of enjoyment it sounds, Werner joins the crew as a permanent fellow.

Permanent fellows are usually top rank international scientists. The one was Einstein. Freeman Dyson, an Englishman, is another.

Princeton tells the tale of a 1941 mission to sink a German U-boat. The character is a young lieutenant played by Herbert Grönemeyer.

At a final party, somewhat despairing, the note of enjoyment it sounds, Werner joins the crew as a permanent fellow.

Permanent fellows are usually top rank international scientists. The one was Einstein. Freeman Dyson, an Englishman, is another.

Princeton tells the tale of a 1941 mission to sink a German U-boat. The character is a young lieutenant played by Herbert Grönemeyer.

At a final party, somewhat despairing, the note of enjoyment it sounds, Werner joins the crew as a permanent fellow.

Permanent fellows are usually top rank international scientists. The one was Einstein. Freeman Dyson, an Englishman, is another.

Princeton tells the tale of a 1941 mission to sink a German U-boat. The character is a young lieutenant played by Herbert Grönemeyer.

At a final party, somewhat despairing, the note of enjoyment it sounds, Werner joins the crew as a permanent fellow.

Permanent fellows are usually top rank international scientists. The one was Einstein. Freeman Dyson, an Englishman, is another.

Princeton tells the tale of a 1941 mission to sink a German U-boat. The character is a young lieutenant played by Herbert Grönemeyer.

Continued on page 11

## Humboldt

Continued from page 10

one told the tale of David Hilbert, the Göttingen mathematician whose role in mathematics has been compared with that of Alexander the Great in history.

One day Hilbert was on his own in his department in Göttingen. Nearly all his students and staff had been of Jewish extraction and had to emigrate.

At a banquet the old man was jovially asked by a Nazi Party member: "How is mathematics faring in Göttingen now it has finally been freed from Jewish influence?"

"Mathematics in Göttingen?" he said. "It no longer exists." His colleagues and students were in Princeton and New York. Their memory is still treasured in America; those who survive form part of the American scientific establishment.

A number of them have revisited Germany as Humboldt scholars. Gerhard Friedlander, for instance, a physical chemist at Brookhaven, one of the foremost particle accelerators in the United States.

"When Feodor Lynen presented me with the award," he recalls with a smile, "he said: 'You weren't expecting ever to get a prize again from me, were you?'"

Both were born in Munich and had lived in the same street as boys, even playing together. They did not meet again until they were old men.

This is what makes the Humboldt award scheme such magic. It was conceived as a token of gratitude for American aid, but maybe tales such as these will make it a blessing in disguise for us Germans.

Nina Grunenberg  
(Die Zeit, 25 September 1981)



Erwin Leder in a scene from the war film *Das Boot*

(Photo: Neue Constantia)

to pick up shipwrecked enemy crew was given by Grand-Admiral Dönitz himself.

During a sudden night air raid in the Straits of Gibraltar we are not told that the British by this time had radar either.

Petersen banks on the images seen and on the emotions they trigger. Yet he dispenses with undue combat action just as he forgoes deeper psychological insights into his main characters.

This makes them at times seem a little colourless, and this is certainly true of the somewhat oversimplified commanding officer.

*Das Boot* is not a major Hollywood epic. But the performances by minor characters, especially Otto Sander and Erwin Leder, and the tension it packs make it one of the most remarkable German films for ages. *Berthold Bell*  
(Kölnischer Stadt-Anzeiger, 19 September 1981)

## The holiday of a lifetime for 7.50 DM

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

## Glorious weather for 8.50 DM

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

metropolis

NAIROBI

in Bild-in pictures - ten zones

Handy hints — on excursions, food, shopping and the weather — will save you time and money.

These unique colour guides are multilingual (German, English, Spanish).

is too much to expect, but we can promise you that with the aid of our climate handbooks you will be able to travel when the weather suits you best.

Business and private travel overseas calls for careful preparation.

The weather varies so wildly that you may be in for an unpleasant surprise.

These climate handbooks are compiled by experienced meteorologists and list monthly statistics for major cities: temperature, rainfall, rainy days, humidity and mention of special features such as fog, thunderstorms, whirlwinds and so on.

Reference sections round off the data, making the climatological handbooks comprehensive guides every traveller will need. They include 85 charts and about 11,000 figures on 60 to 80 pages.

Fill in and send to: INTERPRESS Überssee-Verlag GmbH, Schöne Aussicht 23, 2000 Hamburg 76, Tel. (040) 22 85 228

Please send me:

☐ NAIROBI ☐ RIO DE JANEIRO

☐ LIMA ☐ CARACAS

Name \_\_\_\_\_

Street \_\_\_\_\_

Town \_\_\_\_\_

Fill in and send to: INTERPRESS Überssee-Verlag GmbH, Schöne Aussicht 23, 2000 Hamburg 76, Tel. (040) 22 85 228

Please send me:

☐ NAIROBI ☐ RIO DE JANEIRO</



## HEALTH

## Psychologists take closer look at stuttering

The 11th congress on applied psychology in Heidelberg showed once more that although there are dozens of theories on stuttering, nothing is known for sure.

The practical benefits to be derived from theories are usually negligible. And while scientists fight it out among themselves, stutterers have to cope with their handicap as well as they can.

Experts like Saarbrücken psychologist Rainer Krause hold that the mental stress to which stutterers are subjected is worse than total loss of speech.

He is one of the experts who have departed from the traditional view that stuttering is due to physiological causes. His research and therapeutic experience have led him to believe it is attributable to emotional problems.

"The stutterer is like the centipede that begins to stumble over its legs the moment it starts thinking about them."

To escape social discrimination, the stutterer concentrates so much on controlling his speech that he loses the ability to coordinate it, which in turn results in a total speech collapse.

One of the main reasons is that he tries to control his emotions at all costs because he knows from experience that emotions lead to an accumulation of air in his lungs and thus prevent him from speaking properly.

Yet the reactions of a stutterer in times of danger, fright or stress are much the same as those of other people who continue to speak normally.

They, too, occasionally stutter under stress, but the stutterer has been used from childhood to keeping a firm check on his emotions. His parents trained him to be as sparing as possible in displaying any kind of feeling.

Most therapists later support stutterers in this suppression, recommending them to relax, breathe quietly and compose themselves because, as the experts rightly say, relaxed people speak in a more relaxed fashion.

Psychoanalysts say that stutterers are usually timid and, because they fear fear, are prone to stumble over speech obstacles.

They also avoid situations in which they might be called upon to speak fluently. They even try to reduce their body language to an absolute minimum and to avoid looking people in the eye.

All in all, they try to gloss over their handicap, not only because they are ashamed of it but also to prevent the dreaded stutter in the first place by keeping a tight rein on their emotions and thus their speech. Unfortunately, this is inevitably doomed to failure.

Assuming this theory is right, the use of the various types of apparatus employed by therapists the world over is pointless. Such devices are meant to cure symptoms only, without getting at the root of the problem, while the stutterer needs psychological help.

This applies in equal measure to all technologies used to control the disability. It applies to metric speaking therapy in which a metronome sets the pace, forcing the stutterer to speak slower, or faster.

It also applies to the delayed auditory feedback which many therapists praise as the remedy. Here, the stutterer hears

his own speech via earphones with a split-second time lag that can be regulated.

An equally doubtful aid is the auditory masking technique in which a white rumble transmitted through earphones is superimposed on the stutterer's speech to reduce the number of lapses.

Curiously enough, just wearing earphones without any sound being transmitted has the same effect.

All this proves that such techniques have their limits. They all have one thing in common. They replace the painful self-control of the stutterer by outside control.

Whenever they do show a temporary success the results are because techniques either reduce the speed of speech or draw the stutterer's attention to the technical apparatus or a combination of both.

This also applies to electromyographic biofeedback in which visual signals indicate the degree of muscle tension which the stutterer is supposed to reduce because it is this that allegedly causes the stuttering in the first place.

Here, the stutterer must concentrate on something other than his speech. The result is that there are fewer sounds, syllables and words over which he stumbles.

A Marburg team of researchers headed by Karl Heinz Stäcker has developed yet another device, a phonation feedback apparatus which, via a throat microphone, signals the beginning of a vowel to enable the stutterer to synchronise his speech.

Whatever the practical use of these techniques may be, nobody knows whether they can provide a permanent cure.

No sooner has a stutterer been declared cured by his therapist than he finds himself out in the big, wide world wanting to prove the success of the therapy — and stutters as before.

## Chest pain has many causes, worries patients sick

There is almost always a psychosomatic element in chest pains and invariably the patient feels a deep existential fear, a therapy congress in Karlsruhe has been told.

The clinical aspect of this frequent type of pain is many-faceted and has both physiological and psychological elements, Dr Dieter Gross of Frankfurt suggested.

The organs involved can be the heart, the coronary arteries, the peripheral nerves, the sympathetic nerve, the lungs, the spine, the upper digestive tract as well as the neck and shoulder regions.

Pain can either originate directly in these organs or be projected to the chest from a distant region of the body.

Frequently the patient tells the doctor that the pain only comes with movement. The doctor must pay close attention to the type of pain described by the patient.

Radiating or stabbing pain that occurs when breathing or as a result of touching the chest region usually points to pleurisy.

If the chest pain comes in the form

An experimental dialogue with oneself is entirely different from a dialogue with others. As a result, it is impossible to practise speech without a dialogue partner.

Those therapists who go along with the emotion theory also fear that current therapeutic methods can cost the sufferer dearly in psychological terms. In fact, the price for better speech could well be a psychological disorder.

But practitioners have fewer scruples. What they are after is a success to point to. Instead of pondering the thousands of possible causes of stuttering, they tackle the symptoms, i.e. speech.

Success seems to prove them right — as in the case of a therapy called video confrontation.

Here, the stutterer can watch himself while speaking via a video camera that records every movement, including the typical facial expressions, enabling him to monitor himself.

This means that the therapist can point out the mistakes a stutterer makes and the rate of stuttering declines while the word frequency rises from 40 to 100 a minute.

But the method has so far only been successful with juveniles who, in any event, stand a much better chance of overcoming the problem (70 per cent) than do adults.

Later in life, stutterers usually find themselves with several therapies behind them and no cure.

For them, the dispute between practitioners and researchers that dominated the Heidelberg congress is a waste of time.

But is it really? The question the therapists in Heidelberg directed at the researchers was: What, if not to restore fluent speech, should be the aim of a therapy?

The researchers' answer was that the stutterer must learn to stutter fluently. As an American researcher once put it: "Stuttering is what you do when you try not to stutter."

The way it looks, the vicious circle of fear and stuttering will only be broken once the stutterer receives adequate psychological help that will make him more self-assured and enable him to give free rein to his emotions. *Frank Niess* (Süddeutsche Zeitung, 24 September 1981)

of a spasm in colder weather, at high altitudes or under emotional stress and if it radiates into the arm and the shoulder (mostly on the left) there is a clear indication of an inadequate blood supply to the heart.

Chest pain is never purely physical. It must be seen as a partly psychological health impairment in which the physical or the psychological aspect may prevail, depending on each individual case.

Neurosis or depression is frequently an accompanying element of chest pain or can complicate the condition.

If the doctor finds that there is nothing organically wrong with the patient, he must pay close attention to the vegetative nervous system.

Sweating, a racing heart, insomnia and unresolved conflicts are certain indications of the patient's need for psychosomatic treatment.

But even with chest pain due to organic disorders, psychological elements such as fear or depression play a major role.

*Hans Lesser* (Der Tagespiegel, 24 September 1981)

## Adolescent heart risk

Köln Stadt-Anzeiger

Today's adolescents run a greater risk of cardiovascular disorders than the rest of the population, a six-year study involving 6,000 Cologne juveniles has concluded.

The provisional conclusions of the study, said to be the first of its kind in Germany, were released during the German congress for paediatric medicine in Düsseldorf, which was attended by about 1,000 practising paediatricians.

First-year vocational school students and girls on the pill appear to be at average risk cases. The number of smokers in these groups is above average compared with other adolescents.

The two groups, the author of the study, Ulrich Laaser of the German Institute for the Combating of Hypertension told the congress, must be regarded as high-risk cases in terms of cardiovascular disorders.

Close to 60 per cent of girls on the pill also smoke. And conspicuous many vocational school students of both sexes are addicted to cigarettes.

This leads to the conclusion that the transition to vocational schools is a hand-in-hand with an increased risk of becoming a cigarette smoker, he said. Added stress or it is due to the examples by others.

But smoking is only one of the factors in cardiovascular disorders, number one killer in the Federal Republic of Germany.

Recent research, the congress told, indicated that health attitudes patterns were acquired during childhood and not only during adolescence.

But relevant research is still in its infancy, which lends added weight to the Cologne study, subsidised by the Federal Health Ministry.

In addition to recording smoking habits, the scientists also recorded blood pressure, pulse, cholesterol levels, and the weight-height ratio (a proportion of the juveniles were overweight).

It turned out that 87 per cent of the adolescents remained in the top group even five years after their initial check.

In other words, people who are at risk in their youth remain so for many years to come.

Doctors therefore recommend preventive measures at an early age. Unfortunately, there are few surveys on diet and exercise patterns among German children.

Still, the team that prepared the Cologne study found that German adolescents have an excessive salt intake (10 grams per person per day). In fact, even infants are given excessively salty food and develop a liking for salt.

Herr Laaser told the congress that recommendations to the industry to reduce the salt contents of baby food are now being prepared.

But he also said that preventive measures against cardiovascular disorders in adolescents were undertaken during the 1980s.

*Gisela Anagnost* (Köln Stadt-Anzeiger, 23 September 1981)

## MIGRANT WORKERS

## Suicide often seems the only solution

An 18-year-old Turkish boy from Cologne, is one of 350,000 Turkish workers in Germany who are caught in the nationality trap.

There are times when he feels almost in Germany, while in Turkey he does not entirely feel he belongs to his family's home country.

He had to solve his identity problem in a clear and deliberate distinction between his two lives, the German and the Turkish.

At home I never say anything about my experience at school or in my life. I do what my parents tell me to do.

At school I hardly ever mention anything about my parents; instead I talk about my friends and what my friends do.

It is not a showpiece foreigner, the boy of Uncle Tom featured on TV. He is a normal person with many problems as discussed.

Many people will feel or imagine that a migrant cannot possibly exist, as Michele, an Italian, does. He says that a matter of some foreigners starting and prompting dislike on the part of the German.

He has come to terms with his situation. "I have few troubles, if any, but this is possibly hardly true. He is a teacher and has lived in Germany for 15 years.

He is in two cultures is a tall order. becoming an intellectual may pull it off. A Turkish agricultural engineer says so too. But many of their fellow countrymen fail to do so.

Stephanie von Frankenberg, a 28-year-old, has made a novel attempt to solve the problems *Gastarbeiter*, or migrant workers, as the migrants are called in Germany, encounter as they try to integrate.

She is subject at Bochum University is a research project among foreign workers in the Federal Republic of Germany as related in suicide bids.

It is convinced that by no means all suicide bids is a failed suicide; many are appeals for help to one's surroundings.

The interviewed would-be suicides in Cologne and found they saw no prospect of solving their conflict in socially acceptable ways.

The suicide bid was, on the one hand, a much-vaunted cry for help of the individual. On the other it was a way of dealing with worries and responsibility for themselves and others for a moment.

It is unconsciously arranged in a way as to ensure that the attempt is not a fair chance of being unsuccessful in time to rescue them.

The method selected is usually a soft one, the heavy but not lethal dose of pills, not the more foolproof method of a revolver or a noose.

The survey deals mainly with the industrial region, where guest workers make up six per cent of the population.

In Duisburg, a typical Ruhr city that is not nearly like to rid itself of the reputation of being a grey industrial town, Turkish live mainly among them.

They live in housing that was built, in the early days, for the factories where tenants had to work. These are city-centre areas where urban decay is as plain as a nose.

Nowhere is the life of Turks in Germany as clearly apparent as here, except perhaps in Kreuzberg, Berlin.

In Duisburg suburbs such as Marxloh and Meiderich, Bruckhausen, Hochfeld and Hüttenheim Turks have long made up over 40 per cent of the population.

In the under-18 age group there are more Turks than Germans. Many of the 52 patients Stephanie von Frankenberg interviewed came from this area.

With backing from a medical practitioner she had arranged with hospitals to be notified whenever a would-be suicide arrived so she could interview him in the ward as soon as possible.

"You have to interview them within three days," she says. "Then they are ready and willing to talk. After that they close up."

The problem is often a clash of generations in which teenage girls try to get their own way in opposition to their parents.

A typical case was that of an 18-year-old Turkish girl who had been in Germany for five years, was a factory worker and spoke fairly good German, certainly much better than her mother, for whom she had to translate.

At work she tried to keep abreast of German habits, chatting normally with German workmates, including the men. At home she lived in keeping with the strict family code.

Trouble started when her elder brother learnt that she had been chatting with a German male workmate. He waylaid the German outside the factory, had a fight with him and boxed his sister's ears in public.

She was so upset and ashamed that she took an overdose of sleeping pills. She well realised that her brother had done the right thing by Turkish standards.

She had overstepped the mark to a particularly serious extent because her parents had already arranged a marriage for her. She was to marry someone back in Turkey she had never seen.

The Italian girl who is No. 14 in Frau von Frankenberg's survey was 19 and had been in Germany since she was three.

She too spoke better German than Italian but her parents expected her to marry an Italian of their choosing. Unknown to her parents she had an affair

with a German and hoped to get pregnant by him to outsmart her parents.

One day he failed to turn up and she was afraid he might leave her and took an overdose of sleeping pills. She was unable to stand the discrepancy between the German view of life and the Italian Catholic morality of her family.

Yet she still felt somehow inferior because she was no longer a virgin and fancied she would no longer be able to find a husband.

"I would so like to be able to live like my classmates at school," said a 15-year-old Spanish girl who had just been rescued after a fifth suicide bid.

Pressure to conform at school was so strong she felt she just must wear jeans but her parents would hear nothing of the idea.

It is always much the same story and parents can be just as likely to attempt suicide as their children. A Sicilian mother of three aged 27 always seemed satisfied with her lot. Her problems did not start until her eldest son started school and she wanted to help him with his homework.

She suddenly came to realise how poorly equipped she was to cope with life in a country where she was unable to speak the language properly.

She sought refuge in suicide but the attempt was only temporarily going to outweigh her problems.

The division of the environment into two is usually the insuperable problem, the Bochum sociologist says. People try in vain to hold their own in two societies and lose their bearings.

Few would-be suicides complained of serious trouble with Germans that prompted their bid to end it all.

The suicide bid does not usually come early in their stay in Germany when acclimatisation is most difficult but after several years in the country.

The problems usually arise when the return home no longer looks like being some time soon, when the children no longer know their mother country, when the aim of earning money and returning home is no longer so clearly defined.

Frau von Frankenberg describes this state of affairs as the point at which a makeshift arrangement assumes permanent proportions.

It is a state in which minor problems can be enough to make the would-be suicide feel the situation defies solution.

Hanover sociologist Gerd Weiberg once interviewed guest workers in another connection and was told by a Yugoslav:

"You have never really left back home yet never really arrived here."

*Gerd Kränke* (Süddeutsche Zeitung, 26 September 1981)

## More jobs for foreign school-leavers

RHEINISCHE POST

Bonn's Education Minister Björn Engholm (SPD) has urgently appealed to industry and the business community to pay more attention to vocational training facilities for young foreigners.

The integration of foreign residents was a problem that could only be solved on the spot in the fields, factories and workshops, he said. This presupposed the readiness of the business community to cooperate; Bonn could only run pilot projects to stimulate ideas.

Social Democrat Engholm told journalists in Bonn that training boosted the career prospects of foreign youngsters. It was also in industry's own interest, given that a shortage of skilled workers was likely to arise with falling birth rates.

Society could not, in any case, risk the social explosive that inevitably came into being when foreign youngsters ran an increasingly grave risk of joining the dole queue.

Herr Engholm, dealing with the initial results of a pilot project to train foreign youngsters with language difficulties and educational shortcomings, said three out of four foreign youngsters in Germany did not learn a trade.

The percentage among German youngsters of trades college age was a mere eight.

At present 37,000 foreign youngsters were undergoing vocational training or going to senior school, or 6,000 more than a year ago.

But over this period 40,000 more youngsters had settled in Germany, and if the trend continued it would be increasingly difficult to integrate them.

Turkish youngsters presented the worst integration problem, he said. Only nine per cent of them learnt a trade.

Integrating in German society was an enormous cultural leap for Turkish girls in particular, and cash alone would not solve the problem.

The spread of information as to why vocational training was so important was of fundamental importance. So was motivation.

The problem could not be solved in five or 10 years, Herr Engholm said. It would take generations.

His pilot scheme included 14 projects in six Länder to date. Bonn's aim was to prove that even youngsters with language difficulties and educational shortcomings could be satisfactorily trained and overcome some of their handicap during training.

Eighty companies training 420 young people were currently associated with the various schemes. Next year between 800 and 1,000 were to undergo training.

The jobs in which they were trained included mining, metalworking, wood-working, electrical engineering and retail salesmanship.

Between now and 1985/86, Bonn was investing DM13.8m in the various projects. In some cases companies and the Länder were also underwriting the scheme, the range of which was to be extended next year.

Pilot projects were intended to show how far foreign youngsters and their parents could be best persuaded of the importance of career qualifications.

*dpa* (Rheinische Post, 26 September 1981)

## ORDER FORM

I/We hereby subscribe to THE GERMAN TRIBUNE until further notice at the following rates (postage included):

Six months Deutsche Marks 18.00  
Twelve months Deutsche Marks 36.00  
(Underline whatever applicable)

Measures / Mr / Mrs / Miss  
Name .....  
Profession .....  
Street .....  
City .....  
Country .....

Zip Code .....

Please return the completed order form to:  
THE GERMAN TRIBUNE, FRIEDRICH REINECKE VERLAG GMBH  
23 Schöne Aussicht, D-2000 Hamburg 78, Federal Republic of Germany



## ■ MODERN LIVING

## Alternative employment scheme keeps jobless juveniles out of trouble

Without JAS some of our boys would have landed in 'jail long ago,' says Hartmut Radke about *Jugend- und Sozialpädagogik* (youth work and social pedagogy) or JAS for short.

He has been working for the organization as a mechanic since its establishment in Hameln in 1975.

JAS, which aims to provide work for juveniles who are unemployed and cannot find apprenticeships, has come under the sponsorship of the Protestant Church.

Like some 40 similar organizations sponsored by the trade unions and churches in Lower Saxony, JAS wants to accustom jobless juveniles to regular working hours and a generally responsible way of life.

Since the JAS workshops are closed at the moment for the summer holidays there are now only three instead of 12 youngsters working under Radke's supervision. The workshop is in a decrepit former factory building.

Walter, Frank and Hermann, who work in the JAS carpentry shop, have volunteered, despite the holidays, to help out repairing some bicycles that are later to be used as JAS vehicles.

The mechanical workshop has specialized in repairing scrapped bikes and selling them.

Apart from its carpenter's shop and the mechanical workshop, JAS also runs a furniture removal business with its own small lorry.

Like on any other morning, the boys eat their breakfast with the supervisor. This is their opportunity to discuss not only their work but also their personal problems.

JAS teacher Hartmut Tegtmeier considers this important as a means of teaching the boys to show up for work on time. Moreover, he says, many of the boys have no permanent home and breakfast is the only sound meal they get.

Organisations like JAS have tackled a problem that has become increasingly more grave in the past few years: youth unemployment.

Latest statistics present a bleak picture. There were 130,800 unemployed youngsters under 20 registered in August - 60 per cent up on August last year.

The increase in juvenile unemployment within the span of one month, from July to August this year, was 13 per cent in this age group alone.

Lower Saxony's general unemployment rate is 6.9 per cent and thus exceeds the national average of 5.5 per cent.

Here, there were 21,100 juveniles out of work in August (7.8 per cent) against only 5.2 per cent in the same month last year.

The pay at the JAS workshops is low. Costs include premises, machinery and staff, consisting of a teacher, the master mechanic and the master carpenter.

Though the general operating costs are paid by the Protestant Church and a special fund of Lower Saxony's Education Ministry, the hourly wage rarely exceeds DM3 to DM4 once earnings have been divided up according to the number of hours worked.

Says one of the boys: "Sure, the pay is low. But to make up for it you don't have to put up with a boss who keeps breathing down your neck."

"Here, they tell you exactly how to do

the job and they don't get sour if you just don't feel like working."

Yet discipline at JAS is strict. Work begins at 8.30 a.m., but the boys must be at their work benches by 8.15.

Latecomers are barred from work for that day. And those who have not put in the minimum 18 working hours a week have their pay halved even for the hours they did put in.

But relations between the boys and their supervisors are almost those of buddies. As a result, Frank considers his instructor more of an older brother than a boss. "I can tell him about my problems," says Frank.

Frank, 19, has a background that is typical for the boys JAS and similar organizations look after:

Says he about himself: "I was always pretty good at practical work. It's only with theory that I have problems."

Frank is a dropout from both *Hauptschule* (the minimum compulsory schooling leading up to vocational training) and from vocational school.

It was a friend who took him to JAS when he was totally on his uppers. "I would never have come here on my own," says Frank.

Compared with Frank, Walter's educational background is pretty good. Put into an institution at the age of two, he completed school but broke off an ap-

prenticeship as a carpenter after only three months.

He describes the reasons as follows: "No place to live, not enough money to keep going and trouble with the master."

After leaving his apprenticeship, he tramped around, experimented with drugs and took on occasional work. Eventually, a JAS supervisor found him and talked him into "dropping by sometime."

For the past four months, Walter has been working at JAS "to make a bit of money and because I couldn't find any other work."

He is as happy as a sandboy with the bit of money he makes because he enjoys the work. In fact, he does not even collect his unemployment pay because, as he puts it, "I know that with 1,000 marks in my pocket I wouldn't go back to work but would just hang around somewhere."

Radke considers psychological help as important as teaching a trade. And he can provide more psychological help than the boys could get in a normal job because the JAS supervisors simply have more time for their boys.

Walter agrees. He considers his vocational training important but secondary. As he sees it, what matters is the "new hope we get at JAS."

## Apprentices and the boss

excessive leisure time expectations.

Professor Kreutz also goes into the connection between the emotional state of apprentices and their political views. Only half the apprentices he surveyed consider the conventional parties (CDU/CSU, SPD and FDP) as being worthy of a vote.

The other half is pretty equally divided between followers of the environmentalists, those without a political opinion and those who do not consider themselves represented by any candidate standing for election.

Though three-quarters of the apprentices under review were proud of democracy, only one-third relate this feeling to politicians. Many are in fact ashamed of career politicians.

It also transpires that the followers of the environmentalist parties, unlike the majority of apprentices, do not feel that their work imposes a particular strain on them. On the contrary, most of their problems relate to leisure time activities.

It is this feeling of insecurity which is at the root of their sympathy for the environmentalists, for whom work is not everything.

What makes the environmentalists so attractive is their awareness of the negative consequences of modern technology in leisure time activities and the fact that work, production and economically rational actions are secondary in their concept.

Contrary to a widespread assumption, followers of the environmentalists rarely suffer from psychosomatic disorders such as headaches, dizziness, vomiting and stomach aches.

Asked about the success of JAS, Walter says: "None of the boys who have got into a worse mess than they were in before. Many have found work and some have a regular apprenticeship."

Walter estimates that about half the boys who have left JAS now have a job and 40 per cent are taking some form of training.

He puts the number of those only hanging around or wind up in jail at about 10 per cent.

Like most private projects of nature in Lower Saxony, JAS is part of the State Work Group for Jobless Youth. And like most of the other organizations it has had to struggle for financial survival.

A spokesman for the Work Group recently stressed that dependence on state funding and special programmes for less juveniles made it difficult to achieve any continuity in a project. Most of the time, he said, is spent chasing money.

JAS is no exception. Originally founded as a private organization, it eventually came under the wing of Protestant Church because it had other way of raising the necessary DM150,000 a year which it now gets from the state and the Church.

One of the reasons that has prompted Hartmut Tegtmeier to notice is that, as he puts it, "Church patronage only made JAS financially administered but all new ideas were sacrificed in the process."

Norbert Korte  
(Hannoversche Allgemeine, 28 September 1981)

These symptoms are particularly prevalent among those who do not get the polls and are not interested in politics.

This, Professor Kreutz says, seems to indicate that negative emotions lead to apathy and psychological or physical problems, only when the apprentices have no way in which to improve the situation.

The environmentalist movements (including the squatters) have become attractive to the young because they are taking action to remedy shortcomings.

The attitudes of apprentices towards foreigners are also not as generally positive as those of the general population. The cliché has it that foreigners are rejected in direct proportion to the apprentices' own struggle to hold on to a job, when the foreigner is seen as a competitor.

Though apprentices who tend to be criminate against foreigners are more prone to psychosomatic disorders, xenophobia is most pronounced among those with an ambivalent relationship towards their work.

The author has also compared apprentices and university students in the same geographical region. He arrives at the startling conclusion that, by comparison, the apprentices are emotionally balanced.

They are generally happier and more successful than students. Yet psychosomatic disorders are more prevalent among apprentices.

According to Professor Kreutz, this could indicate that apprentices are more inclined to suppress their problems than are students.

Maybe so, but the comparison also shows that the apprentices are less like skinned and self-pitying than university students.

Renate L. Miescher  
(Nürnberg Nachrichten, 19 September 1981)

OLYMPIC CONGRESS  
in search of the modern amateur

the IOC congress in Baden-Baden worth the DM7m NOC of Willi Daume raised in public funds to stage the Olympic marathon?

million marks to hear 135 representatives of the Olympic movement at a price to pay, especially when the IOC is largely identical views.

at least three levels Baden-Baden brought about much-needed change in an unexpectedly sweeping definition of the amateur.

code so as to enable all athletes to compete who do not earn their living from sport can no longer be swept under the carpet.

The IOC members who invited athletes to attend the Baden-Baden congress and gave them a good round of applause can no longer reverse the trend. A majority of them would probably not want to do so.

So in future more Western athletes will be in a position to train as professionally as, say, Sebastian Coe without fear of being disqualified.

Coe is proof, if proof were needed, that a combination of individualism and talent and ambition can offset the East Bloc's scientific and methodical system of grooming stars.

Since circumstances vary so widely from one sport to another, the IOC cannot put an exact value on the latest approved version of the amateur.

This can only be done by the international sports associations, whose past breaches of the Olympic spirit have often unfairly been blamed on the IOC.

The International Olympic Committee lays claim to moral leadership of world sport, a leadership over and above that exercised by the various sports associations.

This claim should be acknowledged as long as there is no alternative that can be taken seriously.

Politicians invariably suggest that the Olympics could be supervised by UNESCO, but under the UN body's aegis the number of Olympic idealists would surely be smaller.

Jupp Müller  
(Kölnischer Stadt-Anzeiger, 1 October 1981)

power in South Korea. The choice of Calgary for the winter Olympics was also a surprise after the difficulties encountered at Montreal and Lake Placid.

But Calgary was an opportunity of demonstrating that the Olympic boycott had been forgotten, given that Canada had been one of the countries that boycotted Moscow.

So in opting for Calgary the IOC showed it had finally put paid to the entire boycott affair.

But will Britain's Sebastian Coe, another at Baden-Baden, voluntarily see to it that his father breaks off relations with his American marketing manager?

Probably not.

Rainer Olbert  
(Süddeutsche Zeitung, 26 September 1981)

(Stuttgarter Zeitung, 1 October 1981)



A model of the sports complex in Seoul proposed for the Olympic summer events in 1988. (Photo: Werek)

Summer Games  
in Seoul

## 'good choice'

Was it the nearby Baden-Baden casino that decided the IOC to run the risk of staging the 1988 summer Olympics in Seoul?

Or did the committee decide to show the world that neither political nor commercial considerations could shake its resolve?

In Seoul and Calgary the IOC has chosen, as so often in the past, venues for the 1988 games that were not exactly rated favourites beforehand.

That makes the choice more noteworthy. The IOC is keen to hold the Olympics in as many countries as possible, so it could hardly have made a better choice than Seoul.

South Korea has never hosted an Olympics, whereas Japan, if Nagoya had made the running, would have hosted its third.

The East Bloc is naturally unhappy at the accolade to the Chung regime staging the 1988 Olympics represents, but Seoul took the wind out of critics' sails by announcing that competitors from North Korea would be officially invited.

Both the IOC and Seoul can look forward to protest moves, naturally so as long as a military regime remains in

power in South Korea. The choice of Calgary for the winter Olympics was also a surprise after the difficulties encountered at Montreal and Lake Placid. But Calgary was an opportunity of demonstrating that the Olympic boycott had been forgotten, given that Canada had been one of the countries that boycotted Moscow. So in opting for Calgary the IOC showed it had finally put paid to the entire boycott affair.

(Stuttgarter Zeitung, 1 October 1981)

The athletes  
have their  
own say

Two dozen athletes and 10 trainers from all over the world at Baden-Baden were the first ever to represent Olympic competitors at an IOC congress.

They were quick to appreciate the strength enjoyed by even such a small group and proved remarkably active in the course of such a few days.

The athletes promptly drew attention to themselves by demanding from the International Olympic Committee more time to speak at the congress.

This bid was an immediate success. They were promptly allowed six five-minute periods, not four, as originally assigned.

This IOC concession led to an incident that heightened the determination of the group to brook no interference.

A Soviet NOC member gatecrashed one of their preparatory meetings to demand for a Soviet athlete one of the two extra five-minute allocations they had been given.

"That put the Soviet Union in a bad position," said fencer Thomas Bach, spokesman for the athletes on the German NOC.

It was up to the athletes themselves to decide who was to represent them on the rostrum, and they were determined no-one was going to exert pressure from outside their own group.

Bach, a Montreal gold medalist, was spokesman for a group set up to draft a viewpoint on the latest version of Rule 26 of the IOC Charter, dealing with amateur status.

"We prefer an arrangement involving both the international sports associations and the IOC," he said.

"First the associations should be allowed to arrive at a code in keeping with their requirements. Then the IOC should decide whether or not to give its seal of Olympic approval."

This, he added, presupposed that the IOC was prepared to accept a wide framework within which the special requirements of individual associations might be accommodated.

The revised version of Rule 26 provides for payments to athletes via their association only.

"There can be no objection to that," Bach said, "as long as the associations are prepared to make regular grants to athletes to enable them to lead normal lives."

There could be no objection to spending part of the cash received on the association's general expenses, but the remainder should be paid to the individual athlete on retirement.

"Those who perform better put in more and deserve to earn more," Bach said.

There was no way in the world to stop illicit payments to athletes, bypassing the associations. But that was not such a serious problem.

Athletes agreed that fully-fledged professionals ought not to be allowed to compete in the Olympics, just as they were opposed to head-to-toe advertising.

Neither would prevail as long as athletes were offered a more tolerable alternative, he said.

But will Britain's Sebastian Coe, another at Baden-Baden, voluntarily see to it that his father breaks off relations with his American marketing manager?

Probably not.

Rainer Olbert  
(Süddeutsche Zeitung, 26 September 1981)



(Cartoon: Fritz Wolf from exhibition of German sports caricatures in Baden-Baden)